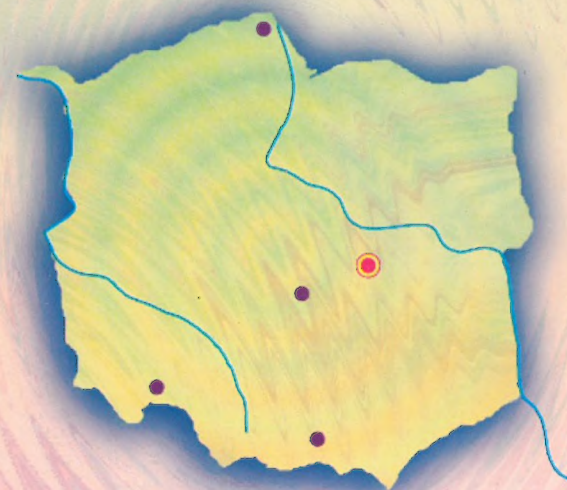


د. طفر الإسلام خان

# المسيحون في بولندا



مؤسسة الرسالة

دار البشير



أَقْلِيَانَتِ الْمُسْلِمَةِ

(١)  
A  
305.6  
K45m

# الْمُسْلِمُونَ فِي بُولَنْدَا

د. ظفر الإسلام خان

مؤسسة الرسالة

دار البشير

محمود الطبع محفوظ

الطبعة الأولى

١٤١٧ هـ - ١٩٩٧ م

\*\*\*\*\*

رقم التصنيف ٣٠٥،٦١٤٣٨  
المؤلف ومن هو في حكمه ظفر الإسلام خان  
عنوان المصنف واحة إسلامية في محيط كاثوليكي  
الموضوع الرئيسي قصة المسلمين في بولندا  
رقم الإيداع ١٩٩٦/٨/١١٤٤  
بيانات النشر عمان : دار البشير

\* تم إعداد بيانات الفهرسة الأولية من قبل دائرة المكتبة الوطنية

رقم الإجازة المتسلسل لدى دائرة المطبوعات والنشر ٨٩٧/٨/١٩٩٦

مؤسسة الرسالة / بيروت - شارع سوزيا - بناية صمدي وصالحه  
هاتف ٦٠٢٢٤٣ - ٨١٥١١٢ ص.ب ٧٤٦٠ برقيّا، يومشان



**Dar Al-Bashir**  
For Publishing & Distribution

Tel: (659891) / (659892)  
Fax: (659893) / Tlx. (23708) Bashir  
P.O.Box. (182077) / (183982)  
Jerusalem Jewel Trade center Al-Abdali  
Amman - Jordan

دار البشير

ص.ب (١٨٢٠٧٧) / (١٨٣٩٨٢)  
هاتف: (٦٥٩٨٩١) / (٦٥٩٨٩٢)  
فاكس: (٦٥٩٨٩٣) تليكس (٢٣٧٠٨) بشير  
مركز جوهرة القدس التجاري / المبدلي  
عمان - الأردن



## بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

سلسلة "أقلياتنا المسلمة" (كتاب غير دوري)

رئيس التحرير : د. ظفر الإسلام خان

ستعنى هذه السلسلة بتقديم دراسات مستفيضة، بقالب عصري، في كتب صغيرة الحجم، حول الأقليات الإسلامية في أنحاء العالم. ويرجى من الباحثين والكتاب الراغبين في نشر دراساتهم في هذه السلسلة الكتابة إلى رئيس تحرير السلسلة على عنوانه الآتي :

P.O. Box 9701, New Delhi 110 025, India



## مقدمة

يؤمن المسلم - أينما كان - بأنه جزء من أمة إسلامية عالمية، إيماننا بقوله تعالى : "إن هذه أمتكم أمة واحدة" .. وهذا الجزء من العقيدة الإسلامية يدفع المسلمين في كل أصقاع الأرض إلى التلهف على أخبار إخوانهم أينما كانوا ومعاشة أحزانهم وأفراحهم ومحاولة دعمهم بأي أسلوب ممكن ولو بالكلمة الطيبة والدعاء الصالح..

وانطلاقاً من هذا الحس الإسلامي ظللت أتابع أحوال إخواني المسلمين في أنحاء الأرض منذ منتصف الستينيات وأكتب عنهم سواء أكانوا بفلسطين أو تشاد أو إريتريا أو البوسنة أو كوسوفو أو لاؤس أو بورما أو سريلانكا أو الهند أو فطاني الخ ... وقد نشرت هذه المقالات والدراسات بالعربية والإنجليزية والأردية على صفحات جرائد ومجلات في مختلف البلاد. وقد قررت الآن أن أجمع هذه الدراسات بعد كثير من الإضافة والتحسين والتوثيق لتقديم سلسلة من الدراسات النافعة إن شاء الله حو أقلياتنا الإسلامية في كل أنحاء العالم.

وفيما يتعلق بهذه الدراسة بالذات ، فقد سبق نشرها على حلقات أسبوعية بصحيفة الرياض (الرياض) خلال يونيو - أغسطس ١٩٩٣ ، وهى تنشر الآن مع كثير من الزيادة والتنقيح ، بالإضافة إلى إثبات الهوامش والمراجع . ولعلها أول دراسة متكاملة حول الأقلية المسلمة فى بولندا ، وهى أقصى بقعة وصلها الإسلام قبل تواجد الأقليات الإسلامية فى عديد من البلاد الغربية فى القرن العشرين .

وقد حاولنا الحصول على معلومات رسمية حول مسلمي بولندا وبعض صور آثارهم وذلك عن طريق السفارة البولندية بدلهى الجديدة إلا أنها أثرت عدم الرد .

و أدعو غيرى من الكتاب والباحثين الراغبين فى نشر دراساتهم فى هذه السلسلة أن يتكروا بالاتصال بى لأجل التنسيق وعدم التكرار ، ذلك على عنوانى على صفحة ٣ من هذا الكتاب . والمطلوب من كل دراسة أن تستقصى تاريخ الأقلية وظروفها السياسية والاجتماعية والاقتصادية عبر العصور وخصوصا فى العصر الحالى ، مع التوثيق اللازم ، وأن تكون فى حدود ١٠٠ - ١٥٠ من هذه الصفحات ، وأن ترفق معها خريطة لأماكن تواجد الأقلية وصور متعلقة بها وبآثارها ، وثبت

بالمراجع التى تمكن الكاتب من الاطلاع عليها مع ثبت آخر من المراجع التى لم يتمكن من الاطلاع عليها وذلك خدمة للباحثين .

وإننى لأرجو أن هذه السلسلة ستملاً فراغا فى المكتبة الإسلامية إذ هى خالية من دراسات جادة حول كثير من الأقليات المسلمة . والله الموفق وبه نستعين .

دهلى الجديدة د. ظفر الإسلام خان

١٨ أغسطس ١٩٩٥



## تمهيد

توجد جزيرة إسلامية صغيرة وفريدة من نوعها فى قلب أوروبا منذ ستة قرون ، بعيدة عن المراكز الإسلامية بأكثر من ألف كيلومتر. وقد جاهدت هذه المجموعة الصغيرة من المسلمين ، العائشة فى بحر من الكاثوليكية طيلة هذه القرون، لتحافظ على شخصيتها و وجودها المتميز. وهم يسمون أنفسهم بـ"البولنديين من الأصل التتري". وقد تعرضت هذه الأقلية للاضطهاد على أيدي كل من الحكام الكاثوليك و الشيوعيين مع وجود فترات ازدهار نسبي.

وهؤلاء المسلمون هم أحلاف التتر المسلمين الذين هاجروا الى بولندا قبل نحو ستة قرون، وظلوا - حتى الحرب العالمية الثانية - يمثلون الحد الأقصى للتمدد الإسلامى فى الغرب. ولم توجد الجاليات الإسلامية الكبيرة فى بلاد غرب أوروبا ، مثل فرنسا والمانيا الغربية وبريطانيا ، إلا فى أعقاب الحرب العالمية الثانية.



خريطة بولندا و المناطق المحيطة بها

وكانت مجموعات من المحاربين التتر المسلمين قد وفدت الى المنطقة بدعوة حكامها الأمراء الليتوانيين فى أوائل القرن الخامس عشر وذلك للاستعانة بهم فى الحفاظ على حدودهم ضد الاعتداءات الألمانية. وقد تمتع هؤلاء بكثير من الامتيازات نتيجة ولائهم و تفانيهم للوفاء بعهدهم. وأقطعهم الأمراء أراضى فى بولندا و ليثوانيا حيث لا يزالون يعيشون رغم أنهم فقدوا لغتهم الأصلية وكثيرا من تقاليدهم وأضحوا يتحدثون بلغات المناطق التى يعيشون بها.

ولكن قليلين منا فى أرجاء العالم الإسلامى يدركون وجود جالية إسلامية قديمة كهذه فى بولندا . وهى أبعد جالية إسلامية قديمة عن مراكز الإسلام. وقد عانت هذه الأقلية تحت نير الشيوعية حتى الأمس القريب وإن لم تكن معاناتها على نفس قدر معاناة الشعوب الإسلامية فى الاتحاد السوفييتي والباينا وبلغاريا . وقد تمتع المسلمون فى بولندا ويوغوسلافيا خلال العهد الشيوعي بحريات دينية محدودة سمحت لهم بممارسة الشعائر الدينية، ولكن لم يسمح لهم بالانضواء تحت لواء تنظيم إسلامي يجمعهم وينظمهم ، كما لم يسمح لهم بالاتصال بإخوانهم المسلمين خارج البلاد.

وكان عدد المسلمين فى بولندا قبل الحرب العالمية الثانية يتراوح - حسب مختلف التقديرات - بين مائة ألف وخمسين ألف مسلم، و لكن تناقص هذا العدد الى نحو عشرين ألف الآن نتيجة عوامل مختلفة - سنتعرض لها فى سياق هذه الدراسة - بينما تضاعف عدد سكان بولندا بصفة عامة . وبولندا جمهورية تطل على بحر البلطيق ، تحدها روسيا شرقا والمانيا غربا وجمهورية التشيك والسلوفاك جنوبا .

والغالبية الساحقة لمسلمى بولندا من التتر ، الى جانب عدد قليل من المثقفين البولنديين الذين اعتنقوا الإسلام عن اقتناع نتيجة قراءاتهم أو احتكاكهم ببعض المسلمين الوافدين من البلاد العربية والإسلامية الذين استقر بعضهم فى بولندا.

ولم يبق من إسلام مسلمى بولندا إلا القليل إذ يسود صفوفهم الجهل بأصول الإسلام ومبادئه. ويعود السبب فى ذلك الى انقراض العلماء والأئمة والوعاظ بسبب البطش فى العهد الشيوعي . وقد تحول الإسلام فى ظل النظام الشيوعي - الذى انهار سنة ١٩٨٩ - الى مجرد النطق بالشهادتين وصلاة العيدين وإقامة صلوات الجنازة والدفن فى المقبرة الإسلامية فى منطقة بوهونيكى الواقعة على حدود ليثوانيا ولاتفيا ، والتى



تعتبر من الشواهد القليلة الباقية على الوجود الإسلامي العريق  
في بولندا. ورغم كل هذا لا يزال مسلمو بولندا مخلصين لدينهم  
ومعتزين به ويتحسرون على نسيان العالم الإسلامي لهم.

## بولندا والإسلام

كان البولنديون على صلة بالشرق منذ قديم الزمان . وقد  
توثقت هذه العلاقات خلال القرون الوسطى . فذهب الرحالة  
والسفراء البولنديون بأعداد كبيرة الى بلدان الشرق . ومن هؤلاء  
بينديكتوس بولونوس Benedictus Polonus الذي وصل الى  
منغوليا في القرن الثالث عشر الميلادي.

وكان ملوك بولندا يبحثون عن الحلفاء والأصدقاء في  
الشرق، بينما كان أفراد المجتمع البولندي يتصلون بالشرق بحثا  
عن العلم والفنون الجميلة . وكان أهم شعوب الشرق  
الإسلامي المعروفة لدى البولنديين هم الأتراك بحكم قربهم  
الجغرافي من بلادهم.

وقد تأثر البولنديون بالفلسفة و النظريات الشرقية  
واكتسبوا سماعتهم منها . وقد وصلهم بعضها مباشرة والبعض  
الآخر عن طريق اليونان وروما<sup>(١)</sup>.

وتعرضت أوروبا ، بما فيها بولندا ، لغزو المنغول - التتار -  
سنة ١٢٤١م. وقام المنغول بإنزال هزيمة منكرة بالجيش  
الألماني - البولندي في ٩ أبريل ١٢٤١ في معركة ليغنيتر



Liegnitz . ولكن لم تدم السيطرة والتمدد المنغولية نتيجة وفاة أمير المنغول "الخان الأعظم" أوغيداي Ogedei فى ديسمبر من نفس السنة ، فتراجعت الجحافل المنغولية إلى قواعدها فى منطقة أدنى الفولغا Lower Volga خلال شتاء ١٢٤٢ - ١٢٤٣ بسبب خلافات حادة نشبت حول خلافة الأمير المتوفى. ثم جاءت هزيمة عين جالوت على أيدي مماليك مصر فى ٣ سبتمبر ١٢٦٠ لتقضى على هيبة المنغول للأبد.

واتحدت بولندا (الكاثوليكية) و ليثوانيا (الأرثوذكسية) سنة ١٣٨٦م بقيادة الملك ولاديسلاف الثانى Wladislaw II ، أول ملوك أسرة ياغييلو Jagiello ، وذلك عند ما تزوج ملكة ليثوانيا يادفيغا Jadwiga .

وألقي البولنديون الهزيمة بروسيا سنة ١٤١٠م فى معركة تاننبرغ Tannenberg تبعثها معاهدة السلام فى تورون Torun سنة ١٤٦٦ تنازلت بروسيا بمقتضاها عن أملاكها فى بوميريليا Pomerelia ودانزيغ Danzig [غدانسك الآن] وجزءا من منطقة "أوردنسلاند" .

و"بولندا" ، كما نعرفها اليوم ، لم تظهر إلا بعد اتحاد دبلن سنة ١٥٦٩ . وكانت هذه المنطقة قبلها عبارة عن دويلات

وإمارات... بدأ ميسكو الأول Miesko I ، وتابعه ابنه بوليسلاف تشروبرى Boleslav Chrobry ، توحيد القبائل السلافية فى إطار إمبراطورية كبيرة وخاض لذلك حروبا طويلة. وسرعان ما اكتسبت بولندا صفة تعددية الأجناس نتيجة فتوحاتها وتوسعها على حساب جاراتها .

وكان لمختلف الأجناس والأقوام العائشة فى كنف بولندا فى تلك الأيام دينها الخاص بها .. فكان البولنديون الأصلاء يدينون بالكاثوليكية، والروثينيون بالأرثوذكسية، واليهود باليهودية، والتتر بالإسلام، والأرمن بالمذهب الوحيدى، والألمان باللوثرية، وهكذا ... وكانت كل هذه الأجناس والأقوام تعيش بالتعايش السلمى محافظة على أسلوب حياتها وثقافتها ودينها. وقد عرفت بولندا بفتح أبوابها للشعوب والأجناس المضطهدة ، حتى أعتبر الترحيب بالأجانب المضطهدين الفارين بدينهم جزءا من سمات الشخصية البولندية(٢).

ودخلت بولندا حظيرة الكاثوليكية سنة ٩٦٦م ، ووضعت كنيستها تحت حماية بابا روما وذلك تهربا من السيطرة الفرنكية. ودخلت ليثوانيا الوثنية حظيرة الكنيسة الأرثوذكسية

سنة ١٣٨٧م. وفى فترة لاحقة حاربت الدولة البولندية -  
المؤمنة بالكاثوليكية - المذهب البروتستانتي وحدثت من نشاطه  
وكنائسه داخل حدودها.

## بداية اتصال المسلمين ببولندا

بدأ اتصال المسلمين ببولندا فى القرن السابع الهجري / الثالث  
عشر الميلادى حين وفدت عليها جماعات تترية عبر سهول  
روسيا الوسطى واستقرت بها . وكانت حدود بولندا القديمة  
تتأخم حدود خانية القرم الإسلامية وحدود الدولة الإسلامية  
العثمانية فى البلقان. فكانت بولندا ممرا تجاريا بين البحر الأسود  
وشمال أوروبا .

ودخل الإسلام بولندا عندما هاجم التتر هذه المنطقة فى  
هذا القرن (السابع الهجري/ الثالث عشر الميلادى) . وهكذا  
خضعت المملكة البولندية ، المتكونة آنذاك من لاتفيا وليثوانيا  
وأجزاء من يوكرين، لسيادة "القبيلة الذهبية" - أعرق القبائل  
التترية و أرقاها - التى حكمت روسيا و شرق أوروبا خلال  
١٢٢٧ - ١٥٠٥ . وكانت بولندا تدفع خراجا سنويا لخان  
[أمير] "القبيلة الذهبية" . وعقدت معاهدة سنة ١٤٣٢ بين  
بولندا والخان التتري (أحمد) أمير منطقة كييتشاك Kepchak  
الواقعة شمال بحير قزوين . ونصت المعاهدة على أنه - ردا على



الأموال التي تسلمها الأمير التتري بالفعل - سيقوم بتزويد بولندا عند الحاجة بجنود وفرسان وأن المسلمين المستوطنين ببولندا يتمتعون بحقوق ومزايا خاصة (٣).

وكانت هذه المعاهدة عاملاً هاماً في دفع الجنود المسلمين إلى التوطن والاستمرار ببولندا. وكان هؤلاء مطلوبين في بولندا نتيجة مهاراتهم العسكرية واستبسالهم في ميادين القتال.

وكان معظم هؤلاء الجنود يعيشون حول فيلنا Vilna بشمال شرق بولندا، حيث حصلوا على إقطاعات. وأخذ أبناءهم يتاجرون في الجلود ويدرّبون الخيول، وعمل بعضهم كمتّرجمين وكتّاباً في دوائر الدولة ودبلوماسيين. وأنشئت في الجيش البولندي وحدة خاصة بالفرسان المسلمين كانت لها شارتها المميزة وشعارها المكون من هلال فوق العقاب البولندي. وقامت هذه الوحدة بدور عظيم في الدفاع عن حدود بولندا الشرقية ضد الهجمات الروسية وأحرزت نجاحات ملحوظة خلال أعوام ١٥٠٨-١٥١١م (٤).

وكان المسلمون التتري يقومون بدور الوسيط بين الملوك البولنديين من جهة وبين الملوك العثمانيين وحكام القرم من جهة أخرى (٥).

وقفت بولندا في وجه محاولات آل عثمان لمد سلطانهم غرباً في أوروبا. وكان حصار فيينا (١٦٨٣م) هو ذروة هذه المحاولات، وهو يعتبر بحق من أيام التاريخ الحاسمة، فلو نجح آل عثمان لكان لأوروبا تاريخ آخر اليوم.

وأدى حصار فيينا إلى قيام تحالف أوروبي سعى إليه الملك البولندي جون الثالث سوبيسكي John III Sobieski (١٦٧٤-١٦٩٦).

وكان الحصار قد بدأ في يوليو ١٦٨٣. وتمكنت حامية المدينة من الصمود طويلاً أمام الحصار التركي، الأمر الذي مكن الجيشين البولندي والألماني من نجدة المدينة وإلحاق هزيمة بالجيش التركي في معركة وِينرْوالد Wienerwald في ١٢ سبتمبر ١٦٨٣. وشهد هذا الانتصار صعود أسهم إمبراطورية هابسبورغ، رافقه هبوط وتقلص الإمبراطورية العثمانية.

ولم يكد يمضي قرن على هذا الانتصار أن واجهت بولندا - وحيدة - أطماع الدول الأوروبية المحيطة بها التي أرادت التوسع على حسابها.



## توسع الجيران على حساب بولندا

تعرضت بولندا لأول تقسيم سنة ١٧٧٢ حيث اقتطعت روسيا جزءا من أراضيها ، وضمت [أو "استعادت"] بروسيا منطقة بوميرانيا بإستثناء دانزيغ (غدانسك)، كما استولت النمسا على الأراضي الواقعة شمال البحر بما فيها لامبيرغ Lamberg .

ثم تعرضت بولندا للتقسيم الثانى سنة ١٧٩٣ حين استولت روسيا على كل أراضى شرق بولندا التى كان اليوكرينيون والروسيون البيض يسكنونها .. كما استولت بروسيا على دانزيغ و ثورن Thorn وبوزين Posen ودفعت بحدودها شرقا إلى أن لامست وارسو .

ثم تعرضت بولندا للتقسيم الثالث سنة ١٧٩٥ حين استولت بروسيا على وارسو نفسها ، واستولت النمسا على غرب غاليسيا بما فيها كراكو ، بينما استولت روسيا على ما تبقى من الأراضي البولندية بما فيها لىثوانيا.

ولم يقف مع بولندا أحد فى هذه المحنة سوى الدولة العلية والفاتيكان . والبولنديون لا ينسون هذا الموقف العثماني رغم دور بولندا خلال حصار فيينا (١/٥) .

وكان الملك البولندي ، بتأييد صغار النبلاء ، قد سن دستورا جديدا للبلاد سنة ١٧٩١ لتقوية الوحدة البولندية ولمقاومة التوسع الروسي . فقامت الإمبراطورة الروسية كاترين الثانية بغزو بولندا بدعوة كبار النبلاء الذين لم يرقهم هذا الدستور - فألغت الدستور وتقاسمت معظم أجزاء البلاد مع بروسيا .

وقام صغار النبلاء بقيادة كوسيوزكو Kosciuszko لمقاومة الاحتلال الروسي و البروسي ولدعم ما تبقى من الدولة البولندية . فاجتمعت روسيا وبروسيا على القضاء حتى على ما تبقى من "بولندا" ، وبالتالي اختفت "بولندا" من خريطة العالم سنة ١٧٩٤ .

ومن جهة أخرى ، كانت "القبيلة الذهبية" قد أخذت تضعف نتيجة الحروب الأهلية بين بطونها، وهجمات تيمور لنك المنغولي فى أواخر القرن الرابع عشر، وحروبها مع إمارة موسكو . وعندما بدت أعراض الضعف فى القرن الخامس عشر

أخذ رجال "القبيلة الذهبية" يهاجرون الى الدول الأوروبية المتأخمة بحثا عن الأمن والسلامة والاستقرار مثل يوكرين والقرم والمجر وبولندا وليثوانيا .

ثم استعان البولنديون بالتتار المسلمين - المعروفين بشدتهم وإخلاصهم - لصد الهجمات الألمانية على بولندا . وهكذا دخل عدد كبير من المسلمين الجيش البولندي بعد أن اشترطوا أن تكون لهم حرية إقامة الشعائر الدينية . وهكذا نشأت أول جالية إسلامية مقيمة فى بولندا .

وكان البعض من هؤلاء المسلمين قد هاجر طلبا للجوء السياسي أو كمرتزقة أو أسرى حرب حين كانت الحروب تشتعل بين دوقية ليثوانيا الكبرى وجاراتها .

وكانت دوقية ليثوانيا قد اتحدت مع المملكة البولندية عام ١٥٦٩ ، مما أدى الى المزيد من هجرة التتار المسلمين الى الأراضى البولندية . وامتزج هؤلاء مع البولنديين الأصليين واكتسبوا منهم عاداتهم وطرق معيشتهم حتى أصبح من الصعب على مر الزمن التفريق بين المسلم المهاجر وبين سكان البلاد الأصليين ، وقد حصل قسم كبير منهم على نفس

امتيازات سكان البلاد ، كما اعتنق قسم منهم الدين المسيحي ، تحت الإكراه عموما .

ويعود أول اتصال لبولندا بالمسلمين الى عهد الدوق غيديمين Gedymin (حكم خلال سنوات ١٣١٦-١٣٤١) (٦) الذى كان قد وسّع حدود دولته الى أن لامست سهول البحر الأسود التى كانت تقطنها "القبيلة الذهبية" التتارية التى كانت كلها قد أسلمت حتى ذلك الوقت .

## هجرة التتر الى بولندا

وكان أول المهاجرين التتر الى بولندا رجال من عائلات قوية تركوا أوطانهم نتيجة خلافات أسرية أو حروب أهلية. وجاءت معهم عموما أسرهم وخدمهم. وجاء أفراد من "القبيلة الذهبية" كسفراء أو رهائن أو أسرى حرب. وأوائل التتر الذين استوطنوا ببولندا شاركوا مع الجيش البولندي فى حروبه. وأنعم عليهم الحكام البولنديون بإقطاعيات. يشير المؤرخ لوكاز وادينغ Lukaz Wadding فيما سجله فى حولياته من أحداث سنة ١٣٢١م أن هناك "سكيثيون" Skythians فى بلاد ليثوانيا الذين جاءوا من بلاد "خان أو آخر" وأنهم يستخدمون "لغة آسيوية" فى عباداتهم<sup>(٧)</sup>.

وأسر "دوق" (أمير) ليثوانيا ويتولد Witold عددا كبيرا من تتر "نوغاى" خلال حملته سنة ١٣٩٧م ضد أميرهم تيمور لنك الذى كان قد سلب الملك من الخان (تختامش) حليف ويتولد. وأرسل ويتولد بعض هؤلاء الأسرى الى أخيه الملك البولندي فلاديسلاف ياغيلو Vladislav Jagiello فى بولندا، وتم تنصيرهم فوراً حسبما سجله المؤرخ البولندي للوغوز Llugosz<sup>(٨)</sup>.

وقام ويتولد بتوطين مجموعة أخرى من هؤلاء الأسرى فى منطقتى (تاراكاى) Tarakai وفيلنا Vilna، وتركهم بكامل حريتهم الدينية والحقوق المدنية. وبالتالى أصبح هؤلاء التتر المسلمون من رعاياه الأوفياء يهبون لنصرته كلما دعت الحاجة الى ذلك. وهذه المعاملة الطيبة دفعت آخرين من التتر للهجرة الى بولندا<sup>(٩)</sup>.

وفى سنة ١٣٨٦م نشر ياغيلو المسيحية فى كل أنحاء مملكته و أعطى للتتر من رعاياه خيار التحول الى النصرانية أو العودة الى بلادهم عبر الفولغا. وفضلت الغالبية التنصر بدلا من العودة الى بلادها التى كانت تعملها الحروب الأهلية. ومما سهل تنصيرهم أن كثيرين منهم كانوا أبناء أمهات بولندية مسيحية. وهكذا فقد تتر الموجة الأولى (١٣١٦-١٣٨٦م) هوياتهم وذابوا فى السكان المحليين<sup>(١٠)</sup>.

وحين احتاجت بولندا الى حلفاء سنة ١٤١٠م (عندما تعرضت لهجوم الأمراء التوتونيين - أى الألمان - فى طريق عودتهم من فلسطين فى أعقاب هزيمة منكرة خلال الحروب الصليبية)<sup>(١١)</sup>. ولم يكن التيوتونيون يعترفون بالبولنديين والليثوانيين والتشيك والروتينيين كمسيحيين "حقيقيين".



واستنجد الدوق ويتولد بحليفه الخان التتري الذى أرسل من فوره نحو ٣٠-٤٠ ألفا من رجاله الأشداء بقيادة الأمير جلال الدين بن الخان تختاميش. وشارك هؤلاء فى معركة غورونوالد Grunwald وساعدوا البولنديين على كسر قوة الأمراء التوتونيين. وعاد الأمير جلال الدين ورجاله، من الأمراء والبكوات وغيرهم من عليّة القوم ، الى بلادهم بعد الحرب محمّلين بالهدايا ، إلا أن بعض فرسانه وجنوده، وخصوصا من رجال داغستان والبولغا، آثروا البقاء فى بولندا حيث أعطى لهم ويتولد إقطاعيات فى منطقة نيمان Neman وفى ضواحي غرودنو Grodno وفيلنا بشرط أن يخدموه عسكريا كلما دعت اليه الحاجة (١٢) (وهو شرط أساسي فى النظام الإقطاعي الأوربي).

وتزوج مسلمو هذه الشريحة بينات النبلاء البولنديين والليثوانيين، وأعطيت لهم شارات مميزة على غرار ما كان يعطى للأسر الإقطاعية الكبيرة فى أوربا .

وبعض الألقاب البولندية الشائعة إلى الآن ترمز الى أولئك المسلمين الذين توطنوا ببولندا قبل قرون، مثل طوخان برانوفسكى Tuhan-Baranowski وكريزنسكى Kryczynski

وكونوباكى Konopacki وموشلينكى Muchlinski وأحمتوفيتش Ahamatovitch (١٣).

وعجى هؤلاء أصبح للمسلمين فى بولندا ثلاث طبقات: أولاها هى الطبقة الأرستقراطية التى جاءت مع الأمير جلال الدين وآثرت البقاء بعد انتهاء المعارك. وكان هؤلاء يعتبرون أنفسهم من الأتراك السلاجقة ويحتقرون التتر الآخرين وخصوصا المنتمين الى القبائل المستوطنة حول البحر الأسود .

وتمثلت الطبقة الثانية فى الجنود العاديين من شرق البولغا الذين استوطنوا بليثوانيا سنة ١٤١٠ م . وكان هؤلاء أيضا يتمتعون بإقطاعيات وإن لم تكن على نفس حجم إقطاعيات الأمراء الجدد المرافقين للأمير جلال الدين الذين تخلفوا بعد انتهاء المعارك .

أما الطبقة الثالثة فكانت تتمثل فى أسرى الحرب من تتر (نوغي) الذين أسكنهم ويتولد على ضفاف نهر فاكا Vaka سنة ١٣٩٧ م . وهؤلاء كانوا يختلفون بعض الشيء عن الآخرين فى مظهرهم و ملابسهم ولغتهم وحتى فى مهنتهم ، فهم لم يكونوا يتمتعون بإقطاعيات بل كانوا يعملون فى مختلف المهن والحرف.

وقد ذابت الفروق بين هذه الطبقات على مر الزمن لدرجة أنه لا يوجد اليوم شيء يميز بعضهم عن بعض ، إلا أن هؤلاء لكثرة عددهم حافظوا على بعض مميزاتهم كتنز ومسلمين<sup>(١٤)</sup>.

وظل عدد التتر في بولندا يزداد في القرن الخامس عشر نتيجة استمرار الحروب الأهلية بين قبائلهم ، الأمر الذي كان يقذف بمهاجرين جدد على وجه الدوام الى خارج أوطانهم . وانهارت إمبراطورية "القبيلة الذهبية" وظهرت خانيات (إمارات) مستقلة في قازان وأستراخان والقرم في عهد الملك البولندي كازيميرز ياغيلونزيك Kazimierz Jagiellonczyk فلجأ الى مملكته عدد كبير من التتر الهاربين مما وراء الفولغا . وكان من هؤلاء الأمير شيدنات Shidnat الذي جاء بكل أسرته ثم أصبح في وقت لاحق آخر أمراء كومان Cuman<sup>(١٥)</sup>.

وهكذا حين توفي أزيل غيراي ، خان القرم ، وثارَت مشكلة الخلافة بين أبنائه الستة ، لجأ كثيرون من تتر القرم الى بولندا ، وعلى رأسهم إثنان من أبناء أزيل غيراي (نيورا دولت) و(حجر) اللذان لجأ الى بولندا هربا من معاملة أخيهما الظالم مينغلي غيراي<sup>(١٦)</sup>.

وأمكن للمسلمين الهجرة الى بولندا والتوطن بها نتيجة التسامح الذي عهد به حكم عائلة ياغيلون Jagiellons ، وخصوصا في عهد زيغمونت أغسطس Zygmunt August واتحاد وارسو لسنة ١٥٧٣ ثم الامتيازات التي منحها ستيفان باتوري Stefan Batory وولاديسلاف الرابع Wladyslaw IV و امتيازات سنة ١٦٧٧ التي أقرت للنبلاء المسلمين بمركز مماثل للنبلاء البولنديين<sup>(١٧)</sup>.

والمسلمون الذين استوطنوا بالدولة البولندية الليتوانية عرفوا بإسم عام - هو "التتار" - وليس نسبة الى المواطن التي نزحوا منها . ومؤلف رسالة تتار ليه (كتبت سنة ١٥٥٨م) والكاتب إبراهيم بكزوي Peczewi (١٦٢٥م) يتحدثان عن "التتر" و"المسلمين" في بولندا وليس عن الأصول الجغرافية للمهاجرين المسلمين. والمسلمون - أو التتر - الذين استوطنوا ببولندا فعلوا ذلك عموما نتيجة صلاتهم بعائلة "ياغيلون" المالكة التي لجأوا إليها. ولذلك عرفوا منذ البداية بـ "تتر الغراند دوق" أو "تتر جلالة الملك"<sup>(١٨)</sup>.

وجاءت موجات جديدة من التتر في القرنين الخامس عشر والسادس عشر . وكان لها تأثير جيد على قدامى التتر



المستوطنين إذ أحييت صلاتهم بمجتمعاتهم القديمة وتقاليدهم. وكان المستوطنون أحيانا يوطدون صلاتهم بمجتمعاتهم القديمة بالمصاهرة. و بمرور الزمن نسي هؤلاء لغتهم التتية (التركية) نتيجة الزيجات المختلطة والعمل فى الجيش والسكن فى مجموعات صغيرة موزعة على مناطق متباعدة.

وكان فى هذه الجاليات علماء مسلمون يجيدون اللغتين العربية والتركية القديمة خلال القرنين الخامس عشر والسادس عشر. وقام بعض هؤلاء بترجمة معانى القرآن الكريم والأدعية الإسلامية الى اللغة البلوروسية ثم الى البولندية وذلك لتقريب معانيها للأجيال الجديدة من المسلمين العائشين فى مجتمعات غربية استوعبتهم وأدبتهم لكونهم فى أعداد صغيرة. وهكذا ذابت حتى ألقابهم فى البولندية مع مجئ منتصف القرن الرابع عشر وإن كانت بعض الألقاب العائلية مثل "كيركور" Kirkor و كورساك Korsak تشير الى أصولها الشرقية (١٩).

وموجة الهجرة التتية التى تركت أثرها الى اليوم جاءت فى عهد الغراند دوق ويتولد ، وخصوصا خلال سنوات ١٣٩٧ و ١٤٠٩-١٤١١. وبدأت هذه المرة بمجئ الخان تحتاميش (من أحلاف جنكيز خان) الذى هزمه تيمور لنك سنة

١٣٩٦-١٣٩٧ م. وعاش تحتاميش مع أسرته وحاشيته فى قصر بمدينة ليدا Lida. وجاء عدد كبير من التتر الى بولندا خلال هذه الفترة نتيجة الصراعات الداخلية فى "القبيلة الذهبية"، والتى أضعفتها وأنهكتها كثيرا. وقام الدوق بإدخال هؤلاء المهاجرين فى خدمته وبلاطه وأسبغ عليهم إقطاعيات وزوّجهم ببولنديات رغم اعتراض رجال الكنيسة (٢٠).

وسمح الحكام البولنديون للمسلمين ببناء المساجد منذ أول مجيئهم للبلاد. وكان الملك أو الدوق يصدر ترخيصا بذلك بشرط أن يوافق أسقف فيلنا الكاثوليكي الذى كانت غالبية التتر تسكن بدائرتة. وكان سلاطين آل عثمان يساعدون على بناء المساجد ببولندا. وتوجد رسالة من السلطان مراد الثالث الى الملك زيغمونت الثالث سنة ١٥٩١م يشفع بالسماح لبناء مسجد للتتر فى منطقة ليثوانيا (٢١).

وكان على رأس كل دائرة من الدوائر التى أقام بها المسلمون ببولندا رجل دين إسلامي يسمى "مُلا" يختاره أهل الدائرة ممن يعرف أمور الدين وخصوصا لو كان يعرف شيئا من العربية أو كان يحمل لقب "حاج". وكان غالبية "الملا" أئمة مساجد إلا أن البعض منهم كان يوجد فى أمكنة لا توجد بها



المستوطنين إذ أحيت صلاتهم بمجتمعاتهم القديمة وتقاليدهم. وكان المستوطنون أحيانا يوطدون صلاتهم بمجتمعاتهم القديمة بالمصاهرة. و بمرور الزمن نسي هؤلاء لغتهم التترية (التركية) نتيجة الزيجات المختلطة والعمل فى الجيش والسكن فى مجموعات صغيرة موزعة على مناطق متباعدة.

وكان فى هذه الجاليات علماء مسلمون يجيدون اللغتين العربية والتركية القديمة خلال القرنين الخامس عشر والسادس عشر. وقام بعض هؤلاء بترجمة معانى القرآن الكريم والأدعية الإسلامية الى اللغة البيلوروسية ثم الى البولندية وذلك لتقريب معانيها للأجيال الجديدة من المسلمين العائشين فى مجتمعات غريبة استوعبتهم وأذابتهم لكونهم فى أعداد صغيرة. وهكذا ذابت حتى ألقابهم فى البولندية مع مجئ منتصف القرن الرابع عشر وإن كانت بعض الألقاب العائلية مثل "كيركور" Kirkor و كورساك Korsak تشير الى أصولها الشرقية (١٩).

وموجة الهجرة التترية التى تركت أثرها الى اليوم جاءت فى عهد الغراند دوق ويتولد ، وخصوصا خلال سنوات ١٣٩٧ و ١٤٠٩-١٤١١. وبدأت هذه المرة بمجئ الخان تختاميش (من أحلاف جنكيز خان) الذى هزمه تيمور لنك سنة

١٣٩٦-١٣٩٧ م. وعاش تختاميش مع أسرته وحاشيته فى قصر بمدينة ليدا Lida. وجاء عدد كبير من التتر الى بولندا خلال هذه الفترة نتيجة الصراعات الداخلية فى "القبيلة الذهبية"، والتى أضعفتها وأنهكتها كثيرا. وقام الدوق بإدخال هؤلاء المهاجرين فى خدمته وبلاطه وأسبغ عليهم إقطاعيات وزوّجهم ببولنديات رغم اعتراض رجال الكنيسة (٢٠).

وسمح الحكام البولنديون للمسلمين ببناء المساجد منذ أول مجيئهم للبلاد. وكان الملك أو الدوق يصدر ترخيصا بذلك بشرط أن يوافق أسقف فيلنا الكاثوليكي الذى كانت غالبية التتر تسكن بدائرتة. وكان سلاطين آل عثمان يساعدون على بناء المساجد ببولندا. وتوجد رسالة من السلطان مراد الثالث الى الملك زيغمونت الثالث سنة ١٥٩١م يشفع بالسماح لبناء مسجد للتتر فى منطقة ليثوانيا (٢١).

وكان على رأس كل دائرة من الدوائر التى أقام بها المسلمون ببولندا رجل دين إسلامي يسمى "مُلا" يختاره أهل الدائرة ممن يعرف أمور الدين وخصوصا لو كان يعرف شيئا من العربية أو كان يحمل لقب "حاج". وكان غالبية "الملا" أئمة مساجد إلا أن البعض منهم كان يوجد فى أمكنة لا توجد بها

مساجد، ويبدو أنهم كانوا أئمة بيوت تتخذ كمساجد أو كانوا يعلمون أبناء المنطقة.

وكان الملا يقوم بعدة مهام في وقت واحد، فهو رجل دين والقاضي الشرعي لأهل المنطقة . وكان ، باعتباره رجل دين، هو إمام المسجد وخطيبه ويقوم بأداء شتى الشعائر الدينية ، كما كان قاضي الجماعة يفصل في نزاعاتهم الأسرية والاجتماعية، وكان أيضا مسجلاً تعهد اليه الدولة سجلات المواليد و الزواج والوفاة(٢٢).

والتز البولنديون من أهل السنة يدينون بالمذهب الحنفي على غرار الأتراك . وقد حاول مسلمو بولندا عبر العصور العمل بالتعاليم الإسلامية بقدر استطاعتهم مثل إقامة صلوات الجماعة والاحتفال بالجمعة وإقامة الصوم وأداء الزكاة . وكذلك كانوا يؤدون فريضة الحج كلما سمحت الظروف بذلك. فنجد أنه في عهد السلطان سليمان القانوني والملك زيغمونت أغسطس ، حين كانت العلاقات جيدة بين تركيا وبولندا ، كان مسلمو بولندا يقومون برحلة الحج عبر أسطنبول. وقد سجلت رسالة تثار له حج سنة ١٥٥٨م (٢٣).

وبالإضافة الى هذا ، أصبحت لمسلمي بولندا مزارات وأضرحة كانوا يقصدونها لقراءة الفاتحة والتماس البركة. وكانوا مصابين بالكثير من الخرافات، منها ما جاءوا بها من أوطانهم ومنها ما استعاروه من أهل البلاد الذين استوطنوا بينهم. وكان مسلمو بولندا عبر العصور يوقفون المباني والأراضي والبساتين لينفق ريعها على ترميم المساجد وعنايتها ولدفع مرتبات الأئمة و المؤذنين .

وقد سمحت الحكومات البولندية المتعاقبة - قبل العهد الشيوعي - للمسلمين بجلب العلماء والأئمة من خارج بولندا مثل القرم وغيرها من بلاد "القبيلة الذهبية" بل وحتى من تركيا والجزيرة العربية. وعلى سبيل المثال ، كان "الملا" بمسجد موندزيتشا Mondzica بمديرية ليدا يسمى (بيخيم بردى) وكان يشار اليه بـ "عرفين" Arvin أى "حديث القدوم من الجزيرة العربية"(٢٤).

وعرف تتر بولندا بانحيازهم للسلام والاعتدال والأمانة وقوة العقل ورجاحته. وقد وصف البروفيسور بينيديكت ديكوفسكى Benedykt Dybkowski مسلمي بولندا بأنهم



"شعب أمين جدا، يكره الكذب والنفاق" و"أنهم مخلصون ،  
ومنفتحون، ومواظبون على الصداقة، وكرماء، وأسchiاء"(٢٥).

## مناطق الاستيطان التتري

المناطق التي استوطن بها التتر في البداية هي تروكي Troki  
وفيلنا وأوزميانا Oszmjana وغرودنو Grodno ومينسك.  
وهناك اختلاف في المصادر البولندية حول أعداد المسلمين.  
فيقول تاريخ ستريكوفسكي Strykowski Chronicle أن عدد  
التتر في عهد الدوق ويتولد بلغ (٤٠) ألفا، بينما يقول المؤلف  
المجهول لـ رسالة تتارليه إن عدد التتر من الجنسين كان يبلغ  
(٢٠) ألفا في منتصف القرن السادس عشر الميلادي . وتقول  
باحثة بولندية معاصرة أن عدد المسلمين في أوائل القرن  
السادس عشر الميلادي بلغ نحو مائة ألف (٢٦). وكان عددهم  
(٤٠) ألفا في أوائل القرن السابع عشر، ولكنه انخفض الى  
(١٠) آلاف في نهاية ذلك القرن نتيجة موجات من الهجرة  
الى تركيا والتنصر وسقوط القتلى في الحروب المستمرة في  
عهد جان كازيميريز.

ويقول البروفيسور بوغوسلاف زاغورسكي  
Boguslaw R. Zagorski رئيس المؤتمر الأعلى للاتحاد الإسلامي  
Higher Congress of Islamic Alliance في بولندا: "وصل عدد



المسلمين في وقت ما الى نصف مليون مسلم، وكان لديهم (٦٠) مسجدا في أنحاء البلاد، ولكن أعدادهم تضاعفت بسبب الزواج المختلط وتغير حدود بولندا الجغرافية وموجات القهر<sup>(٢٧)</sup>.

وفي القرن الثامن عشر بلغ عدد المسلمين ببولندا (١٠) آلاف. وجاء في سجل إحصائي رسمي أن التتر تواجدوا في (٥٠) مديرية ومنطقة ببولندا موزعين على (٦٧٦) عزبة في القرن الثامن عشر<sup>(٢٨)</sup>. وانخفض عددهم في القرن التاسع عشر. فيقول أحد التقديرات سنة ١٨٥٣ أن عدد المسلمين في بولندا كان ٥٠٠هـ شخصا. وبعد سنوات ذكر تقدير آخر أن عددهم (٦٤٥٠) شخصا. إلا أن الإحصاء البولندي الذي جرى سنة ١٨٩٧ ذكر أن عدد المسلمين ١٣٨٧٧ ر ١٣ شخصا في أنحاء بولندا<sup>(٢٩)</sup>.

وطبقا لما ذكره سين - بيكوفيتز Sen-Seczkowicz، كان عدد التتر يبلغ ستة آلاف في بولندا سنة ١٩٣٦. وكانوا يقطنون بعشرين مديرية في شمال شرق بولندا في وئام تام مع البولنديين الآخرين<sup>(٣٠)</sup>.

ولا يعرف عدد المسلمين ببولندا اليوم على وجه الدقة، وذلك لأن الإحصائيات الرسمية لا تشير الى ديانات المواطنين إلا أن تقديرات بولندية رسمية قالت بوجود نحو ١٠٠٨ر - ٢٠٠٠ر مسلم في البلاد قبل نحو عقد من الزمان<sup>(٣١)</sup>. بينما تقول مصادر أخرى أن عددهم في حدود ١٥٠٠٠ر ألف في الفترة نفسها، وبالتالي يكون عددهم الآن (نتيجة التوالد والتكاثر الطبيعي) في حدود (٢٠) ألف مسلم<sup>(٣٢)</sup>.

## دور المسلمين فى الدفاع عن بولندا

شارك التتر فى الحروب مشاركة كبيرة الى جانب البولنديين منذ بداية وجودهم ببولندا. وكان لهم دور ملحوظ فى الخدمة العسكرية البولندية من القرن الخامس عشر الى القرن التاسع عشر. وكان دورهم هذا يفوق كثيرا نسبتهم بين السكان وقد دخلت بعض الكلمات التترية، نتيجة هذه المشاركة والاحتكاك، الى لغة العسكر البولندية<sup>(٣٣)</sup>.

وتمكن مسلمو بولندا من تحقيق نوع من الاستقلال الذاتى لأنفسهم بسبب قوتهم العسكرية واحتياج الحكام البولنديين إليهم فى حروبهم المستمرة مع جيرانهم. وساهم هؤلاء المسلمون الأوائل فى توفير الحماية لبلدهم الجديد باستغلال صلاتهم بالعالم الإسلامى. ففى سنة ١٥٧٧ عقد رئيس مسلمى بولندا اتفاقية مع الخلافة العثمانية التى كانت أقوى دولة إسلامية فى العالم آنذاك. ونصت هذه الاتفاقية على أن أى اعتداء على بولندا سيكون اعتداء على الدولة العثمانية نفسها. وظل الأمر على هذا المنوال حتى سنة ١٨٠٠ حين

بدأ انحطاط الخلافة الإسلامية، ولكن مسلمى بولندا ظلوا على ولائهم للباب العالى. ونجد حتى سنة ١٩٢٣، حين كان مصطفى كمال يدبر لإلغاء الخلافة، أن وفدا لمسلمى بولندا قابل آخر سلاطين آل عثمان وتباحث معه حول كيفية المحافظة على المصالح الإسلامية فى بولندا. ومرة أخرى أنقذ هؤلاء المسلمون بولندا سنة ١٦٥٦ فى مواجهة غزو سويدي.. ولم يمض على ذلك شهران أن هاجم بعض البولنديين الناكرين للجميل مستوطنتين إسلاميتين وحرقوا رجال المسلمين واغتصبوا نساءهم وقاموا بتنصير أطفالهم بالإكراه كما دنسوا وحرقوا الكتب الإسلامية التى وجدوها فى هذه البيوت. ونتيجة هذا الجو الجديد والعداء المعلن للكتب الإسلامية اختفت الكتب الأساسية وتضاءل علم الدين بمرور الزمن ووصل الأمر الى أن عدة مستوطنات تترية كانت تتناوب القراءة من نسخة واحدة من القرآن الكريم. ورغم موقف الدولة العثمانية الموالى دائما لبولندا فى حروبها مع جاراتها، اشترك ملوك بولندا فى الأحلاف المسيحية ضد الدولة العثمانية. ولعبت بولندا دورا هاما فى دعم الجهود المسيحية - كما مر - فى عهد الملك جون سويسكى

الذى نجح فى رفع الحصار التركى عن مدينة فيينا سنة ١٠٩٤/١٦٨٣ . وكان بعض التتر قد اشترك فى معركة فيينا هذه . وحصلوا بعد الحرب على إقطاعات جديدة حول مدينتى لوبلين Lublin وبيالستوك . وقرىتا بوهونيكي وكروزينيانى المسلمتان فى ضاحية بيالستوك لا يزالان يذكران بتلك الإقطاعات (٣٤).

## فترات ضغط واضطهاد

مرت على مسلمى بولندا فترات ضغط لم يسمح لهم خلالها ببناء المساجد . ومنها الفترة الممتدة من سنة ١٦٠٠ الى سنة ١٦١٥ حيث لم يسمح لهم ببناء المساجد فى مناطق وولهيانيا Wolhynia وبودوليا Bodolia وروسيا الحمراء Red Russia .

ويبدو أن التضيق فى هذا الجانب استمر حتى بعد هذه السنوات ، فقد ظهرت قضية بناء المساجد فى الشروط التى قدمها بعض الثائرين التتر المسلمين الى هيتمان سويسكى Hetman Sobieski سنة ١٦٧٣ ، إذ جعلوا الإذن ببناء المساجد على أراضيهما الخاصة شرطا للطاعة و السلم (٣٥) . ولا يمكن أن يقال إنه كان هناك اضطهاد ديني فى بولندا بالمعنى السائد فى الأندلس بعد سقوطه ، بل الأصح أن يقال إنه كانت هناك ضغوط وقيد على ممارسة الحرية الدينية .

وكان الأئمة المسلمون والوعاظ يأتون لبولندا من القرم ولكن العلاقات أخذت تسوء فى نهاية القرن السادس عشر بين القرم والحكومة البولندية ، وأصبح من الصعب إرسال هؤلاء



الأئمة الى بولندا، إلا أن الحجاج كانوا كالعادة يذهبون للحجاز عن طريق اسطنبول.

وفى تقرير رفعه أحد هؤلاء الحجاج فى منتصف القرن السادس عشر للوزير الأعظم العثماني ، الذى رفعه بدوره للسلطان سليمان الكبير ، شكاه فيه من قلة الوعاظ والأئمة وطلب من السلطان إرسال عدد منهم لبولندا لإيضاح المفاهيم الإسلامية للمسلمين الذين يصعب عليهم حتى إقامة شعائرتهم الدينية نظرا لعدم معرفتهم بالعربية .

ونتيجة هذه الظروف والضغط هاجر بعض المسلمين البولنديين واستوطنوا الجزء التركي من أوكرانيا ، ومن هناك نظموا عدة هجمات فدائية على أراضي الأمراء البولنديين الإقطاعيين . وأهم هذه الهجمات تعرف فى التاريخ البولندي بـ "تمرد تتر ليبكا" The Mutiny of Lipka Tatars (٣٦).

وسمح لهم دستور سنة ١٧٦٨ بتحسين مساجدهم وتحديدتها . ثم جاء دستور سنة ١٧٧٥ فسمح لهم بإقامة المساجد على الأراضي الخاصة والعامة . وخلال القرنين السابع عشر والثامن عشر ، تعرض المسلمون فى بولندا الى الاضطهاد، إذ كان البولنديون يحاولون إجبارهم على اعتناق الدين

المسيحي . وقد قاوم المسلمون كلهم تقريبا هذه الضغوط بشجاعة . ولكن الأوضاع سرعان ما تحسنت بشكل ضئيل حين انضمت بولندا الى روسيا القيصرية وحاولت الإمبراطورة كاترين التقرب الى المسلمين .

وكان الجيش الروسي القيصري قد جند عددا كبيرا من المسلمين البولنديين إلا أن هؤلاء انضموا الى الجانب الآخر حين وجدوا أنفسهم يحاربون إخوانهم فى الدين الثائرين فى القفقاز بقيادة الإمام شامل (٣٧).

وفى الوقت نفسه سن البرلمان البولندي سيم (Sejm) قانونا يحرم زواج المسلم من بولندية كاثوليكية ويعتبره جريمة عقابها الإعدام ! ونص القانون كذلك على تحريم تقلد المسلمين مناصب رفيعة فى الدولة (٣٨) . وهكذا تم دفعهم الى مساحة مزنوقة سياسيا واجتماعيا وثقافيا .

وأدى سوء الأوضاع فى النهاية الى أن يهجر قسم من المسلمين البولنديين بلدهم ويستقروا بالدولة العثمانية . وهكذا أصبحت المقاطعة التترية ببولندا ، التى كانت تعج بالتتر المسلمين يوما ما ، قرى متناثرة صغيرة فى مطلع القرن العشرين.

وكانت بولندا قد أضحت مملكة ضعيفة فى القرن الثامن عشر . وأخذ جيرانها الأقوياء يتوسعون على حسابها، الأمر الذى أدى فى النهاية الى اقتسامها على أيدي روسيا وبروسيا والنمسا خلال سنوات ١٧٧٢ ، ١٧٩٣ ، ١٧٩٥ . وأعيد النظر فى حدود التقسيم هذه سنة ١٨٥١ . وكانت هذه الدول الثلاث يجمعها العداء المشترك للكيان البولندي الى الحرب العالمية الأولى (٣٩) .

وهكذا اختفت بولندا عن خريطة العالم فى نهاية القرن الثامن عشر (١٧٩٥) حين اقتسمتها روسيا والنمسا وبروسيا فيما بينها، فهاجر كثير من الزعماء البولنديين الوطنيين الى أراضى الدولة العثمانية وبعضهم اعتنق الإسلام . وكان من هؤلاء القائد العسكري العثماني المشهور فى القرن التاسع عشر بإسم (مراد فريق باشا) أو (مراد فاروق باشا) (٤٠) . وكان هذا القائد يسمى قبل إسلامه بالجنرال (جوزيف بيم) Joseph Bem . وكان مراد باشا قد عيّن جنرالاً بالجيش العثماني وكان يتوق إلى تكوين جيش من المسلمين البولنديين لمحاربة الروس فى القفقاز . إلا أن السلطان، نتيجة الضغط الروسي ، أمره بالتوجه الى حلب فى سوريا لقمع تمرد شعبي

هناك . وحين رفض مراد باشا الانصياع لأوامر السلطان أعتقل وحبس بقلعة حلب حيث مات كمدا وهو يردد : "بولندا ، بولندا ، لم أتمكن من تحريرك !" (٤١) .

ورغم المعاملة السيئة التى تعرض لها المسلمون فى بولندا فى القرن التاسع عشر نجد مسلمين بولنديين من أمثال بيلقُ Bielak وسولكيويكز Sulkiewicz وبوكراكى Buczacki ينضمون الى صفوف مناضلى الحرية البولنديين خلال ثورات ١٨٣١ و ١٨٦٣ و ١٩٠٥ ضد الاستعمار الروسي واعتقل الروس بعض هؤلاء وأبعدوهم الى معسكرات العمل فى سيبيريا (٤٢) .

وخلال الحرب العالمية الأولى حاول كل من قوى المحور والحلفاء كسب ود القوميين البولنديين . وقد استغل الزعيم البولندي القومي المارشال جوزيف بيلسودسكى Pilsudski هذا التأيد ببراعة وتمكن من إظهار بولندا للوجود الى خريطة العالم سنة ١٩١٨ . (وقد تولى بيلسودسكى فيما بعد رئاسة الوزارة و رئاسة الدولة لفترات طويلة حتى وفاته سنة ١٩٣٥ ، وعرف عهده بالديكتاتورية) . وهكذا قامت دولة "بولندا" من جديد . واستوعبت هذه الدولة الجديدة الكثير من أراضى روسيا لدرجة أنها أصبحت أكبر دولة فى شرق أوروبا (٤٣) . وجاء عهد



حكم الكولونيات بعد وفاة بيلسودسكي واستمر من سنة ١٩٣٥ إلى سنة ١٩٣٩.

وخلال سنوات ١٩٠٨-١٩١٥ كان عالمان من منطقة الفولغا هما إماما المسجد في وارسو. أحدهما المرشد الشريف عبد الحفيظوف Mirsaid-Sharif Abdul Khalizov الذي كان يعرف بـ "الإمام العسكري" وصبغة الله أحمدوف Sybgatulla Akhmedove الذي كان يعرف بـ "الإمام المدني". وظل عبد الحفيظوف إمام مسجد وارسو إلى حين هجرته سنة ١٩٢٦ إلى تركيا. وعندها اختير إسفنديار فضلي - من التتر - إماما. وكانت هناك علاقة دينية شبه رسمية بين تتر بولندا وتتر القرم ، وذلك لأن قياصرة روسيا كانوا قد جعلوا تتر القرم وبولندا تابعين لمفتى القرم<sup>(٤٤)</sup>.

ولكن الدولة البولندية رأت قطع هذه العلاقة "الدينية" بخارج البلاد - كما في حال الكنائس - ولذلك قطعت علاقة مسلمي بولندا بمفتى القرم سنة ١٩١٩ وعينت مفتيا لبولندا . وكان المفتى البولندي الأول هو الدكتور يعقوب زينكيويكز Jakub Szykiewicz . وقسمت الدولة البولندية مسلمي البلاد إلى ١٩ دائرة ، ٩ منها في منطقة فيلنا و ٩ في

منطقة نوفوغروديك Novogrodek وإثنان في منطقة بيايستوك Bialystok وواحدة في وارسو العاصمة . وان بكل دائرة من هذه الدوائر مسجد خاص بها . وأنشئت لجنة في مايو سنة ١٩٢٨ لإنشاء مسجد وارسو<sup>(٤٥)</sup>. وتم بناء هذا المسجد قبيل الحرب العالمية الثانية. واستعان المسلمون البولنديون في بنائه بتبرعات إخوانهم المسلمين من خارج البلاد . وسمى الشارعان المؤديان إلى المسجد بشارعي "مكة" و"المدينة" .

## اعتراف رسمي بالإسلام

اعترفت الدولة البولندية بالاتحاد الإسلامي البولندي سنة ١٩٢٥، وأصدرت قانونا فى ٢١ أبريل ١٩٣٦ يضع ضوابط هذا الاتحاد وعلاقته مع الدولة. وقد أصدر هذا الاتحاد قانونه الحالي سنة ١٩٦٩ وأقره مدير مكتب شئون الطوائف الدينية (الحكومي) Office for Denominational Affairs فى ٢٩ يناير ١٩٧١<sup>(٤٦)</sup>. ومن مهام هذه المنظمة الرسمية إبرام عقود الزواج ودفن الموتى والسهر على الأمور الإدارية الخاصة بالمسلمين.

واعترفت الجمهورية البولندية بالدين الإسلامي رسميا فى ٢٦ أغسطس ١٩٣٦. وكان مقر مفتى بولندا حتى ذلك الوقت بمدينة فيلنا، ولكن الحكومة كانت قد قررت نقل مقره الى وارسو سنة ١٩٣٢. وكانت الدولة البولندية قد أنفقت على شئون المسلمين الدينية مبلغ (٧٠) ألف زلوتى (العملة البولندية) حتى سنة ١٩٣٩<sup>(٤٧)</sup>.

وأنشئ سنة ١٩٣٧ مكتب للدعوة الإسلامية بوارسو برئاسة أياز خان، وحاز على شعبية فى أوساط المثقفين البولنديين. وكان مائتا شخص يشاركون فى أنشطة هذا

المكتب بصورة فعالة. وكان هؤلاء يؤكدون على انتمائهم الى أصول بولندية مسيحية أصيلة - وليست تترية وافدة - ، أى أنهم كانوا مسلمين بولنديين، من غير التتر، ممن اعتنقوا الدين الإسلامي عبر العصور. ولا تزال هذه المجموعة موجودة وهى من أنشط المجموعات الإسلامية فى بولندا<sup>(٤٨)</sup>.

واجتمعت روسيا والمانيا مرة أخرى للتوسع على حساب بولندا قبيل الحرب العالمية الثانية، فعقدتا المعاهدة النازية - الروسية فى ٢٣ أغسطس ١٩٣٩، التى قضت بتقاسم بولندا فيما بينهما بدلا من الدفاع عنها بالتعاون مع بريطانيا وفرنسا. وحصلت المانيا بمقتضى هذه المعاهدة على ليتوانيا وغرب بولندا بينما استولت روسيا على لاتفيا وإستونيا وفنلندا وبيسرايا وشرق بولندا. ثم عقدت الدولتان معاهدة سرية أخرى فى ٢٨ سبتمبر ١٩٣٩ تنازلت المانيا بمقتضاها عن ليتوانيا لروسيا بينما تم توسيع النصيب الألماني من بولندا (سقطت هاتان المعاهدتان عندما غزت المانيا روسيا فى يونيو ١٩٤١). وكان هذا هو التقسيم الخامس الذى تعرضت له بولندا فى تاريخها. وأدت المقاومة البولندية لمطامع هتلر وستالين إلى تعجيل نشوب الحرب العالمية الثانية.



وتمكنّت روسيا من احتلال بولندا كاملة سنة ١٩٤٤ .  
وبعد انتهاء الحرب العالمية الثانية فرضت روسيا على بولندا  
خط أودر - نيس Oder-Neisse كالمخطط الفاصل بين  
حدودهما (٩) ، وبذلك استولت روسيا على أجزاء شاسعة من  
بولندا . وفي مؤتمر يالطا سنة ١٩٤٥ تم تقسيم شرق بروسيا  
بين بولندا وروسيا .

وتكبد التتر البولنديون خسائر فادحة في الحرب العالمية  
الثانية . وآثر ستة آلاف منهم البقاء في ذلك الجزء من بولندا  
الذي استولت عليه روسيا ، بينما فضل آخرون الهجرة الى  
الولايات المتحدة ، كما مات آخرون في معسكرات الاعتقال  
النازية ببولندا (١٠) .

## عصر ذهبي لمسلمي بولندا

حين نالت بولندا استقلالها سنة ١٩١٨ ، نتيجة الحرب العالمية  
الأولى ، لعب المسلمون دورهم كاملا للحصول على الاستقلال  
ثم حمايته ورقيه . وفي سنة ١٩٢١ شارك جنود مسلمون في  
المقاومة البولندية الباسلة ضد الغزو البلشفي لبلادهم وأفشلوه .  
ونتيجة دورهم هذا تم الاعتراف بحقوقهم الدينية وحمايتهم في  
الفترة الممتدة بين الحربين العالميتين الى سنة ١٩٣٩ . وصدرت  
مجلات إسلامية مثل المسلم البولندي *Polski Muzulmanin*  
والسجل الإسلامي *Muslim Chronicle* والمجلة الإسلامية  
*Muslim Review* . وتوجه المسلمون البولنديون الى الديار  
المقدسة لأداء فريضة الحج خلال هذه الفترة ، كما شارك مفتي  
بولندا في مؤتمرات إسلامية عالمية بالقدس والقاهرة (١١) .

وكانت السنوات بين الحربين العالميتين (١٩١٨-١٩٣٩) ،  
حين ازدهرت بولندا كدولة مستقلة ، بمثابة عصر ذهبي  
للمسلمين البولنديين . وأخذ مسلمو بولندا يهتمون بتاريخهم  
ويعملون على تنشيط الجالية الإسلامية وبعثوا بالطلاب الى  
جامعة الأزهر بالقاهرة ليعودوا علماء .

وكانت هناك ٣٦ جالية إسلامية فى أرجاء بولندا الحرة .  
وهذه الفترة الذهبية فى تاريخ مسلمى بولندا مكتبهم  
من أن يستقبلوا لاجئين مسلمين من روسيا ويقدموا لهم المأوى.  
وكانوا يتمتعون بكل الحقوق حتى داخل الجيش البولندي،  
فكان لهم أئمتهم فى الجيش يقيمون لهم الصلوات الخمس  
وصلاة الجمعة. وكانت كتبهم تتمتع براية خاصة تحمل علامة  
الهلال الفضى فوق العقاب الأبيض الذى كان علم بولندا  
آنذاك<sup>(٥٢)</sup>.

وشهدت هذه السنوات نهضة ثقافية ملحوظة بين مسلمى  
التتر، فنشرت طبعة جديدة من القرآن الكريم ببولندا خلال  
هذه الفترة ، كما حاول المسلمون البولنديون العمل كجسر  
ثقافي وفكري بين بلادهم وتركيا خاصة والشرق عامة .  
وأنشأوا مكاتب وأرشيفات ومتاحف . ولا يزال أحد هذه  
المتاحف - ويدعى "المتحف التتري" Tatar Museum -  
موجودا بمدينة فيلنا، وهو يحوى تحفا فنية ومخطوطات تمثل  
الوجود التتري فى بولندا<sup>(٥٣)</sup>. ووصل عدد القرى الإسلامية  
الخالصة خلال هذه الفترة ٣٦ قرية.

وخلال هذه السنوات بالذات كان ستالين يخضع مسلمى  
الاتحاد السوفيتي للعبودية والإذلال وكان ينفذ تصفيات  
جسدية جماعية لم يشهد التاريخ مثيلا لها فى أى مكان آخر من  
العالم . وأصبحت بولندا خلال هذه السنوات ملجأ آمنا  
للمسلمين الفارين من الغولاغ الستاليني الرهيب.



## المسلمون بين السندان النازي والمطرقة الشيوعية

انتهى هذا كله بين ليلة و ضحاها سنة ١٩٣٩ حين عقد ستالين وهتلر اتفاقيتهما المشنومة - التى أشرنا إليها آنفا - لاقتسام بولندا فيما بينهما ، فاقترحتهما الجيوش الروسية والألمانية فى سبتمبر ١٩٣٩ . ولم يتم لهاتين القوتين اكتساح بولندا بدون مقاومة باسلة ، وخصوصا على أيدي الفرسان المسلمين بقيادة الزعيم الفذ علي يليازيويتش Ali Jeljaszewicz .

وكان هناك نحو ألف مسلم شهيد بين مئات الألوف من الشهداء البولنديين الذين سقطوا وهم يقاومون الغزوين الروسي والألماني . وكان القائد علي يليازيويتش من هؤلاء الشهداء<sup>(٥٤)</sup> . وقد حارب مسلمو بولندا جنبا الى جانب مواطنيهم على جبهتى غدينيا Gdynia ووارسو خلال الحرب العالمية الثانية كما حاربوا مع الفيلق البولندي الثانى بإيطاليا ، وكذلك شاركوا فى حركة المقاومة الشعبية الوطنية<sup>(٥٥)</sup> .

وكان هناك عدد كبير من "تتر" بولندا - أى المسلمين - فى الجيش البولندي الذى حارب الألمان ولقى معظمهم حتفهم

فى تلك المعارك . ثم جاء ستالين فنفذ المجازر فى حق مسلمى بولندا بتهمة التعاون مع الألمان ، تماما كما فعل ستالين مع مسلمى القرم وغيرهم من الأقليات داخل الاتحاد السوفييتي . ومن بقى من المسلمين البولنديين ذاق الأمرين ، فقد طُردوا من مدنهم وقراهم وصودرت ممتلكاتهم عقابا لهم على عدم ترحيبهم بالنظام الشيوعي .

وبلغت ذروة انتقام ستالين من مسلمى بولندا سنة ١٩٤٤ . وفى يوم واحد - هو يوم عيد الفطر سنة ١٩٤٤ - حُرقت القوات السوفييتية ١٥ مسجدا بمن فيها من المصلين فى بلدتى بيانستيتش Bijanstic وبوفونكى Bovonki . وكانت ذريعتيه لارتكاب هذه المجازر اتهامه للمسلمين بالتعاون مع المانيا النازية ، وهذا رغم أن عددا كبيرا من المسلمين سقطوا شهداء وهم يحاربون الألمان الغزاة .

والمطرقة الثنائية - النازية والشيوعية الستالينية - مسئولة عن الانخفاض المفاجئ فى أعداد مسلمى بولندا فى أعقاب الحرب العالمية الثانية ، بينما تضاعفت أعداد سكان بولندا فى الفترة نفسها . فكان عدد مسلمى بولندا يقدر بـ (١٠٠.٠٠٠)

## المسلمون فى ظل الحكم الشيوعي

لم تنته معاناة مسلمى بولندا بنهاية الحرب العالمية الثانية . فقد رحلت قوات الاحتلال الروسية ولكنها سلمت زمام الحكم لعمالئها الدمى المحليين المتمثلين فى "الحزب الشيوعي البولندي" الذى أوجدته قوات الاحتلال الروسية كدأبها فى كل البلاد التى احتلتها خلال الحرب العالمية الثانية . وهنا انتهت عمليات الإبادة الجماعية ، ولكن ظل المسلمون ، وكذلك البولنديون الكاثوليك - الذين هم غالبية السكان - يعانون من سياسات الدولة المعادية للأديان.. ولكن فاقت محنة المسلمين كلّ الفئات الدينية الأخرى فى البلاد لعدم وجود من يحميهم داخل البلاد وخارجها.

وتعاقبت على بولندا عدة حكومات ائتلافية ، فى ظل الاحتلال الروسي ، هيمن عليها الشيوعيون. إلا أن الوضع العالمى تغير جذريا بعد انفراد الولايات المتحدة بالقوة النووية (فجرت أول قنبلة نووية فى ١٦ يوليو ١٩٤٥)، وفشل مؤتمر بوتسدام فى يوليو - أغسطس ١٩٤٥، فقرر ستالين إحكام

و(١٥٠.٠٠٠) قبل الحرب العالمية الثانية، أما اليوم فلا يتجاوز عددهم عن ٢٠.٠٠٠ نسمة على أكثر تقدير .

وبعد الحرب العالمية الثانية ، و نتيجة سلب أجزاء من بولندا، لم يبق مسلمون بأعداد كبيرة فى أية منطقة من بولندا إلا فى بياليستوك . وفى السنوات التالية جاءت أسر تترية من المناطق التى سلختها روسيا وتوطنت فى مناطق عديدة منها غوردو وايلكوبولسكى Gordow Wielkopolski ، وغدانسك ووروكلاف Wroclaw وأولزتين Olsztyn وإيلبلاغ Elblag وسكزكين Szczecin ولودز Lodz ووارسو وغيرها من المدن الصغيرة .



السيطرة الروسية على شرق أوروبا التي كانت القوات الروسية تحتلها بالفعل فأقام بها أنظمة موالية لروسيا. وهكذا أنشئت حكومات شيوعية بحتة في المجر وبولندا وبلغاريا ورومانيا سنة ١٩٤٧ ثم في تشيكوسلوفاكيا في السنة التالية. ولم تنج من السيطرة الروسية الكاملة إلا يوغوسلافيا.

وأخذت الولايات المتحدة والدول السائرة في فلكها تصعد الحرب الباردة ، فأنشأت الحلف الأطلسي (ناتو) سنة ١٩٤٩ ثم حلف جنوب شرق آسيا (سيتو) سنة ١٩٥٤ ، تلاه حلف بغداد سنة ١٩٥٥ ، ثم الحلف المركزي سنة ١٩٥٩ ، بالإضافة إلى أحلاف ثنائية عقدتها الولايات المتحدة مع أكثر من (٤٠) دولة عبر العالم خلال العقد التالي لانتهاء الحرب العالمية الثانية! وواجه هذا التصعيد إجراء مماثل من الجانب الروسي فأنشئ حلف وارسو سنة ١٩٥٥ لدول الكتلة الشرقية الخاضعة لموسكو.

وقام النظام الشيوعي البولندي ، باستغلال أجواء الحرب الباردة هذه ، بحل كل أحزاب المعارضة السياسية في نوفمبر ١٩٤٧. وسرعان ما قرر الروس إنشاء حكومة شيوعية بحتة في

ديسمبر ١٩٤٨ اشترك فيها ضابط روسي هو المارشال روكوسوفسكى Rokossovsky كوزير الحرب !

وسرعان ما ظهر التذمر الشعبي ضد الاستغلال الروسي وغلاء المعيشة والكبت السياسي في كل أنحاء أوروبا الشرقية ، وخصوصا بولندا والمجر. واندلعت الاضطرابات في بوزنان في نهاية يونيو ١٩٥٦ ، قتل خلالها ٥٣ عاملا برصاص السلطة الشيوعية. وهنا جاء الروس بالشيوعي "المعتدل" غومولكا لرئاسة الحكومة وإجراء إصلاحات اقتصادية بغية امتصاص نقمة الشعب.

ووقعت اضطرابات شعبية أخرى في مدن غدانسك وغدينيا وسكزكين في أواخر سنة ١٩٧٠ مما أدى الى الإطاحة بغومولكا ، فجاء الروس بوجه جديد آخر هو إدوارد جيرك Gierek الذي حاول رفع مستوى المعيشة واهتم بزيادة إنتاج المواد الاستهلاكية .

وثار الشعب مرة أخرى في يونيو ١٩٧٦ حين حاول جيرك رفع أسعار المواد الاستهلاكية فتراجعت الحكومة عن قراراتها الاقتصادية (٥٦).

وفي سنة ١٩٧٨ أصبح أسقف مدينة كراكو البولندية كارول فويتيلا Karol Wojtylat أول بابا للفاتيكان من غير الإيطاليين منذ سنة ١٥٢٢ واختار لنفسه اسم "جون بول [يوحنا بولس] الثاني". وكانت هذه بداية نفوذ جديد للكنيسة في بولندا. وكانت الكنيسة قد اصطدمت مع السلطات الشيوعية قبل ذلك في سنوات ١٩٥٣-١٩٥٦ و ١٩٦٥-١٩٦٦.<sup>(٥٧)</sup>

وقام الشعب البولندي بكافة فئاته - بما فيه المسلمون - بعدة انتفاضات شعبية خلال سنوات ١٩٥٦ و ١٩٦٨ و ١٩٧٠ و ١٩٧٦ و ١٩٨٠ للتخلص من نير الشيوعية. ولم يتم له ذلك إلا عند انهيار الكتلة الشيوعية.

ويقول المسلم البولندي الدكتور عطاء الله بغدادان كوبانسكي Kopansky عن أوضاع المسلمين في بولندا في ظل الدولة الشيوعية:

كان المسلمون في بولندا أحسن حالا من مسلمي الاتحاد السوفييتي. فقد أتاحت لهم الحكومة البولندية فرص التعبير عن معتقداتهم بأداء شعائرتهم ولكن لم تسمح لهم بتشكيل متدياتهم واتحاداتهم الخاصة بهم

أوى نوع من السلطة الدينية المستقلة والذاتية. وسمحت لهم السلطات بإنشاء "اتحاد مسلمي بولندا" إلا أنها وضعت عليه الكثير من القيود، أهمها منعه من الاتصال بالمنظمات والاتحادات الإسلامية في العالم الإسلامي.

ويضيف الدكتور كوبانسكي قائلاً: لقد تعرض المسلمون في بولندا لألوان كثيرة من الاضطهاد منها الاعتقال في معسكرات خاصة والترحيل الى سيبيريا و القتل و التعذيب<sup>(٥٨)</sup>. وكان الحكم الشيوعي أقسى وأشد بالنسبة للمسلمين منه للمسيحيين البولنديين. فمن ناحية، بقيت الكنيسة البولندية، ومن ورائها الكنيسة الكاثوليكية المتمثلة في الفاتيكان، قائمة ترعى مصالح المسيحيين بينما وجد المسلمون البولنديون أنفسهم بدون ملجأ داخل البلاد أو خارجها. ومن ناحية أخرى، تم تقسيم الجالية المسلمة البولندية الى قسمين. فنتيجة ضم روسيا لبولندا الشرقية خلال الحرب العالمية الثانية وجد (٨٥) في المائة من المسلمين البولنديين أنفسهم وراء الستار الحديدي<sup>(٥٩)</sup>، وهم الآن جزء من "الاتحاد الروسي" في إطار "كومنولث



الدول المستقلة" التي حصلت على شئ من الاستقلال نتيجة انهيار الشيوعية. ولكن روسيا لا تزال تهيمن على كل هذه الكيانات الجديدة سواء أ كانت داخل دولة "الاتحاد الروسي" أو من دول "الكومنولث" .

وقبل الغزو النازي والشيوعي لبولندا فى الحرب العالمية الثانية كان هناك ٣٥ مسجدا فى أنحاء بولندا ولم يبق منها سوى مسجدين فى العهد الشيوعي ، كما لم يبق بها سوى ثلاث مقابر إسلامية.

ودمر الحكم الشيوعي كل المدارس والمؤسسات الإسلامية حتى لم يبق ببولندا مدرسة لتعليم القرآن الكريم والتعاليم الإسلامية البسيطة للأطفال، فأخذ الآباء المتعلمون يقومون بتعليم أبنائهم القرآن الكريم والتعاليم الإسلامية سرا فى بيوتهم. ونظرا لأن كثيرا من الآباء كانوا شبه أميين فيما يتعلق بمعرفتهم بالإسلام ، تباعدت الأجيال البولندية الجديدة عن الإسلام على مر السنوات. وهكذا قضى العهد الشيوعي على كل الدوريات والمطبوعات الإسلامية (٦٠).

## حرب شيوعية مستمرة على الإسلام

عاش المسلمون البولنديون فى الحقبة الشيوعية وراء سياجين من العزلة المفروضة .

ويتمثل السياج الأول فى النظرة الشيوعية إزاء الإسلام والتي كانت تصوغ سياسات الأنظمة الشيوعية المتعاقبة. والنظرة الشيوعية إزاء الإسلام تتسم بالعداء المكشوف والازدراء فى أسوأ الأحوال ، وبالإشفاق فى أحسنها !! ودأبت أجهزة الإعلام الشيوعية على السخرية من الإسلام وقيمه بصورة مستمرة ومنظمة. وظلت هذه الأجهزة تمسخ حقائق الإسلام وتكذب عنه وتخلع عليه شتى النعوت والإيحاءات، مثل "ثقافة التخلف" و"العصور الوسطى المظلمة" و"عبودية المرأة" و"الملا على حماره وخلفه مجموعة من نساءه المحجبات" (٦١) ..

وكانت السلطات توفر السبل للكتاب والصحفيين البولنديين لكى يدرسوا الإسلام وشعوبه لأجل مهاجمة الإسلام بصورة أفضل . ومن أمثلته أن السلطات أرسلت الصحفية

ويسلاوا كرايوسكا Wieslawa Krajewska الى الجزائر لكي تكتب عن الإسلام للبولنديين بعد عودتها . وبعد ثلاث سنوات من الدراسة والسفر والتفرغ أصدرت كرايوسكا هذه كتابا بعنوان المرأة المسلمة ، نشرته دار نشر كاو Ed KAW بوارسو سنة ١٩٧٩ . وهذا الكتاب ملئ بالأكاذيب ، وقد وصل الأمر بالكاتبة أن اخترعت أربع آيات "قرآنية" لا وجود لها في حقيقة الأمر . ومن هذه "الآيات" التي اخترعتها الكاتبة لتبرير ما تزعمه:

- "بتك نتاج الشيطان"

- "لا تعلمها القراءة و الكتابة"

ومما يدل على اهتمام السلطات الشيوعية بنشر هذه الأكاذيب أن مائتي ألف نسخة من هذا الكتاب طرحت في الأسواق سنة ١٩٧٩ بينما كان تلاميذ المدارس البولندية يعانون من أزمة حادة في الكتب المدرسية، ناتجة عن قلة الورق (٦٢).

وأرادت السلطات السماح للمسلمين بالتواجد كشئ "غريب" مجلوب من الشرق في قديم الزمان واعتبارهم "خريف الدين المحمدي ببولندا" . ولهذا السبب حرصت السلطات على

تواجد المسلمين في مناطق محددة لكي تستخدمهم كمادة لجذب السياح ولتعرضهم كبقية ثقافية من عهد بائد (٦٣). أما السياج الثاني - الداخلي - فأقامته الكنيسة الكاثوليكية في بولندا عبر القرون انطلاقا من كراهيتها العميقة للإسلام . والحقيقة - كما يقول الدكتور كوبانسكى - هي أن تعصبات الشيوعية لا تعدو أن تكون امتدادا لتعصبات الكنيسة وتوسعة لها .

وهذا الوعي البولندي السلبي بالإسلام كان قد وجد دفعا قويا له في كتابات الكاتب البولندي الكاثوليكي هينريك ساينكيويكز Henryk Sienkiewicz (م: ١٩١٦) الذي عرض "المسلم" في كتاباته "كمتوحش قادم من آسيا" Barbarian from Asia ، و"صائد العذراوات البولنديات" The hunter of Polish virgins و"قاطع الطرق التركي" Turkish brigand و"المستبد والشهواني" despotic and lustful الخ ..

وهينريك هذا ، الذي فاز بجائزة نوبل (!) سنة ١٩٠٥ ، كان مؤيدا متحمسا للاستعمار الإنجليزي للهند ومصر والسودان ! وفي روايته "بالنار والسيف" By fire and sword



يقوم "سوبرمان" (عملاق) بولندي بإلحاق الهزيمة بـ "المتطرفين المسلمين" وينقذ "أوروبا المسيحية من آسيا الإسلامية" (٦٤).

وقليلون من الكتاب البولنديين أنصفوا الإسلام في كتاباتهم . ومن هؤلاء الشاعر سيبريان كميل نارويد Cyprian Kamil Narwid الذى أهدى إحدى أجمل قصائده الى الشيخ عبد القادر الجزائري الذى حارب الاستعمار الفرنسي فى الجزائر (٦٥).

وكانت مجموعات المستشرقين وجمعيات الصداقة البولندية العربية تصوغ سياسة بولندا نحو مواطنيها المسلمين ونحو الإسلام والعالم الإسلامي .

ويوجد ببولندا عدد كبير من المستشرقين المتخصصين فى الثقافة والسياسة واللغات الإسلامية كالعربية والفارسية والتركية وحتى السواحيلية. وهم مستشارون لدى وزارات التعليم والداخلية والخارجية. وهم يضعون للدولة سياساتها الإسلامية داخل البلاد وخارجها.

ومن هؤلاء المستشرقين ، الذين تصدروا فى الحقبة الشيوعية، الدكتور فرانسيزيك بوكنسكى Franciszek Bochenski والدكتور يانوس دانيكى

Janusz Danecki وجينو ويفا تشكالا Genowefa Czekala وإيغينا تزي كراسيتشكى Ignacy Krasicki . وكان هؤلاء يسافرون كثيرا الى البلدان الإسلامية بالتنسيق مع المخابرات الروسية التى كانت تضع السياسات وتنسق بين مختلف أنظمة الكتلة الشيوعية (٦٦).

وكان النظام الشيوعي فى بولندا يحارب الأديان - شأنه شأن سيده فى موسكو - عبر كل القنوات المتاحة ، من تعليم ونشر وإعلام إلخ.. فكان هناك تشجيع سافر مستمر على الإلحاد والزندقة وتثبيط مستمر للتدين. وهكذا لم يكن فى كل أنحاء بولندا عشية الانهيار الشيوعي إلا (٣٠٠٠) شخص فقط مسجلين لدى السلطات "كمؤمنين بالأديان السماوية" (٦٧)!

ونظرا للعلاقات الحميمة التى سادت بين الصهاينة والشيوعيين ، ولدور روسيا الأساسى فى إظهار إسرائيل للوجود، قد قامت علاقات ود وتنسيق بين الكيان الصهيونى والدول الشيوعية. وفى بولندا ، بصورة خاصة، خطت إسرائيل خطوات أوسع فى تسليحها الى قنوات صناعة القرار خلال العهد الشيوعي وبعده. وأوضح دليل على ذلك فتح بولندا مطاراتها



ووضع خطوط طيرانها في خدمة إسرائيل التي استغلتها لنقل المهاجرين اليهود الروس الى الأراضي المحتلة. ورفضت وارسو احتجاجات العالم الإسلامي على ذلك.

وكان النظام البولندي الشيوعي قبل سنوات من انهياره قد سمح "الاتحاد الإسلامي البولندي" Polish Muslim Union بممارسة نشاطه. ولكن لم يكن مسموحا لهذا الاتحاد بالاتصال مع أى تنظيم إسلامي أو ناشر خارج بولندا إلا مع هيئات رسمية بالدول التي كانت سائرة آنذاك في الفلك الشيوعي مثل ليبيا واليمن الجنوبي وسوريا والعراق، بينما لم يكن مسلمو بولندا يميلون الى الاتصال بالهيئات الإسلامية الرسمية بهذه الدول آنذاك (٦٨).

وكان أداء فريضة الحج مشكلة رئيسية بالنسبة للمسلم البولندي لأن المخابرات كانت ترفض السماح بإصدار جواز السفر لأى شخص يرغب فى أداء فريضة الحج . وقليلون تمكنوا فى العهد الشيوعي من أداء الحج بالتحايل للذهاب الى منطقة الشرق الأوسط قبل موسم الحج بحجة أخرى ومن ثم توجهوا من هناك الى الأراضي المقدسة.

وهكذا لم يكن ممكنا للمسلمين البولنديين دراسة الدين الإسلامي إلا فى دول الكتلة الشرقية أو الحليفة لها . فكان طلبة بولنديون مسلمون يذهبون للدراسة بكلية خسرو بيك بسرانيفو فى البوسنة (الخاضعة ليوغوسلافيا آنذاك) وبكلية الشريعة ببغداد (٦٩).

وخلال الحكم العسكري، الذى دام من سنة ١٩٨١، الى سنة ١٩٨٣، تعرض عدد من المسلمين البولنديين للاعتقال بسبب تنديدهم بالجرائم الروسية فى أفغانستان ولتأييدهم المقاومة الإسلامية فى أثناء الاتحاد السوفييتي (٧٠).

وخلال عهد الجنرال ياروزلسكى، احتفلت الحكومة البولندية والكنيسة الكاثوليكية البولندية سنة ١٩٨٣ بالعيد الثلاثمائة للانتصار البولندي بفيينا سنة ١٦٨٣ ضد الجيش الإسلامي التركي الذى كان يقوده (كارا مصطفى) . وكان من الغنائم التى رجع بها الجيش البولندي راية السلطان العثماني التى كانت تتضمن خرقة النبی الكريم صلى الله عليه وسلم . وهذه الراية لا تزال موجودة فى متحف كراكوف.

## المسلمون يؤيدون حركة "التضامن"

ومع بدايات انهيار الحكم الشيوعي وظهور نقابة "التضامن" العمالية دب نشاط جديد بين مسلمي بولندا. فأخذوا ينظمون أنفسهم وينشرون الكتب ويترجمون كتباً إسلامية إلى البولندية من العربية والإنجليزية. ولم يكتفوا بنشرها داخل بولندا بل قاموا بتهيئتها إلى بولندا الشرقية الراحة تحت نير الاستعمار الروسي<sup>(٧١)</sup>.

وأنشأ المسلمون عدداً من المراكز الثقافية في البلاد خلال أوج حركة "التضامن". وهذه المراكز تستخدم لنشر الكتب الإسلامية في بولندا والدول المجاورة. وقد ساعدت هذه المراكز، من خلال الحوار مع المسيحيين، على خلق مناخ تفاهم أفضل بين المسلمين والمسيحيين. ومما ساعد على تفهم الإسلام في تلك الأيام - كما يقول الدكتور كوبانسكى - هو أن العمال البولنديين كانوا يقدرّون كل شيء مناهض للشيوعية. وكان الجهاد الأفغاني يتمتع بشعبية كبيرة في بولندا<sup>(٧٢)</sup> لكونه ضد عدو مشترك.

وتمكنّت المجموعة الإسلامية في نقابة "التضامن"، وعلى رأسها الدكتور كوبانسكى، من نشر وتوزيع عدد من الكتب الإسلامية في أوساط النقابة. وكان من هذه الكتب: الإسلام والعصرنة *Islam and Modernism* لمريم جميلة ونحوفهم الإسلام *Towards Understanding Islam* للأستاذ المودودي. والصحوة الإسلامية العالمية و النتائج الحتمية لسقوط الشيوعية في معاقلها - الاتحاد السوفيتي وأوروبا الشرقية - قد مكنت مسلمي بولندا من إعادة التأكيد على هويتهم الإسلامية والعمل لاستعادة حقوقهم. فللمرة الأولى بعد السنوات المتخللة بين الحربين العالميتين (حين ازدهرت مجلات مثل المسلم البولندي والمجلة الإسلامية) تمكن المسلمون من طبع ونشر وترجمة أعمال إسلامية هامة في مختلف المجالات بلغتهم. وتمكن كثيرون منهم من قياديين وعامة الناس من السفر إلى الخارج والاحتكاك بإخوانهم المسلمين هناك في ظل الحريات الجديدة التي تحققت نتيجة انهيار النظام الشيوعي. وسقطت الشيوعية في بولندا في أعقاب انتخابات ١٩٨٩، التي فازت فيها نقابة "التضامن" العمالية بقيادة ليخ واليسا. وهنا تحرك الفاتيكان بكل قوته وإمكاناته في محاولة



لملء الفراغ السياسي والروحي والثقافي والفكري الناجم عن سقوط الفكر الماركسي ومؤسساته.

وكان الفاتيكان قد لعب منذ البداية دورا كبيرا من وراء الستار لدعم الحركة المناهضة للنظام الشيوعي . وبعد سقوط الشيوعية قام بابا الفاتيكان - البولندي - بجولة واسعة في بولندا تجول خلالها في القرى والنحجوع قبل المدن . فلم يبدأ البابا جولته هذه من العاصمة وارسو ، ولكن بدأها بقرية صغيرة على أطراف بولندا، ثم تجول بعد ذلك في أنحاء البلاد. وقد حث البابا البولنديين على ضرورة العودة الى الكنيسة مرة أخرى، وأكد لهم أن الذي أسقط الشيوعية هي الكنيسة ، وأنها ستدعم بولندا بكل قوتها.

## المسلمون في بولندا اليوم

يبلغ عدد المسلمين ببولندا الآن نحو عشرين ألفا ، أكثرهم من أصل تترى ، ومن ثم تتميز الفنون البولندية الإسلامية بهذا الطابع . وهم مشتتون ، بصورة عامة ، جغرافيا ومهنيا . وللمسلمين في بولندا مفت أكبر يشرف على شئونهم الدينية والثقافية .

وقد سمحت الحكومة البولندية للمسلمين بتشكيل كيان قانوني لهم تعترف به وزارة الأديان ، ومن حقه بناء المساجد وإنشاء المدارس الدينية. ويتمثل هذا الكيان في "المجلس الإسلامي البولندي" الذي يرأسه (الشيخ مصطفى غاؤسكى). ومقر المجلس ، حسب الدستور، هو العاصمة وارسو ولكن المفتى يقيم بمدينة بياليستوك أكبر معاقل المسلمين في البلاد. وتوجد بها آثار إسلامية منها مسجدان أثريان يعتبران آخر ما تبقى للمسلمين من مساجد قديمة ، بناهما العثمانيون في قريتين مجاورتين بالقرب من مدينة بياليستوك، إحداهما تدعى كروزنياني Kruziniany والأخرى تدعى بوهونيكي Bohoniki



[الى جانب مسجد ثالث فى ليثوانيا التى ظهرت الآن كدولة مستقلة فى أعقاب انهيار الاتحاد السوفييتي].

وقد أعادت الحكومة الديمقراطية الجديدة هذه المسجدين الى الجالية المسلمة . وكان النظام الشيوعي فى ذروة نشاطه المحموم ضد الأديان قد حوّل هذين المسجدين الى متحفين . وهكذا تمكن المسلمون من استئناف الصلاة بهذين المسجدين . وكثيرون من المسلمين - حتى من خارج بولندا - يزورون هذين الأثرين التاريخيين . وكان من هؤلاء المرحوم الشيخ حسن خالدا، مفتى الجمهورية اللبنانية ، الذى كان قد زار المسجدين قبل أسبوعين من تعرضه للاغتيال فى بيروت فى ١٦ مايو ١٩٨٩ .

وتوجد فى المنطقة الجبلية قرب كروزنيانى مقبرة إسلامية حيث يشاهد الزائر شواهد القبور باللغة العربية يعلوها علم الهلال والنجمة العثماني .

وقد أقام المجلس الإسلامى البولندي مركزا إسلاميا جامعاً بمدينة بيايستوك . يشمل على مسجد ومدرسة لتعليم القرآن الكريم وقاعة محاضرات ودار ضيافة . وقد قدمت البلدية الأرض لهذا المشروع بسعر منخفض .

ويقيم المسلمون الصلوات بانتظام داخل الحرم الجامعي بمدينة بيايستوك، كما يخططون لبناء مسجد خاص بهم . ويسكن بمدينة غورزو وايلكوبولسكى Gorzow Wielkopolski (١٥٠) مسلما بولنديا وليثوانيا من الذين طردهم الشيوعيون الروس بعد ضم بلادهم الى روسيا سنة ١٩٤٥ (٧٣) . ومنطقة أخرى للمركز الإسلامى هى مدينة غدانسك ("دانزيج" عند الألمان) - المطلة على بحر البلطيق - التى انطلقت منها حركة التضامن . وقد شهدت هذه المنطقة أمجاد المسلمين فيما مضى من الزمن، ويوجد بها اليوم ٢٠٠٠ مسلم ومسلمة .

## مشكلة الاندماج

الاندماج وذوبان الذات والخصائص من المشكلات الرئيسية التي تعاني منها كل أقلية صغيرة تعيش في بحر أكثرية كبرى . وقد عانى مسلمو بولندا من هذه المشكلة منذ وفودهم على هذه البلاد قبل ستة قرون . إلا أن كمية الاندماج تتحدد بموقع سكن المسلم في بولندا . ففي المناطق الإسلامية لا يتزوجون المسيحيين والمسيحيات مطلقا ، بينما في المدن لا يكتفى الشبان بالزواج من مسيحيات بل يتحولون إلى المسيحية أيضا في بعض الأحيان .

والمرأة المسلمة في القرى تلتزم ببيتها وتقوم بأداء واجباتها المنزلية وقليل ما تشارك في الأنشطة الثقافية خارج بيتها ، على عكس الأمر في المدن . ومن المؤشرات العامة في حياة الأسر المسلمة أن البنات المتعلّمات يتركن القرى وينتقلن للعيش بالمدن وعموما يقطعن صلاتهم بماضيهم الإسلامي . وكثيرا ما ينتهى الأمر بالمرأة المسلمة المتعلّمة إلى الزواج بنصراني والانتقال للعيش معه في بيئة ثقافية مختلفة تماما (٧٤) ..

## الوضع الاجتماعي لمسلمي بولندا

هناك اتجاهان اجتماعيان عامان بين السكان البولنديين المسلمين بصورة عامة :

أولا : التقليديون متشدّدون ويرفضون التغيير ، وهم يوجدون في القرى المسلمة في شمال شرق بولندا . والمرأة هنا تعيش بمفردها وتتمتع بوضع اجتماعي أقل من الرجل .

ثانيا : المجموعات القاطنة في وارسو وضواحيها . وهؤلاء يمارسون المساواة بين المرأة والرجل وهم يقولون : إن عدم اندماج المرأة في مجتمع الرجال يعود إلى أسباب عملية وليس لأسباب أيديولوجية ونظرية (٧٥) .

والمسلمون القاطنون في مناطق إسلامية تقليدية يمثلون المهن الآتية :

٢٠ في المائة فلاحون

٥٥ في المائة عمال بالمصانع

٢٥ في المائة خريجو جامعات وبالتالي

من العاملين بالوظائف العالية (٧٦).

والمسلمون البولنديون مصابون بقلة الوحدة وهم لا يجتمعون إلا في المناسبات الدينية الكبيرة . وقد لوحظت علاقات وطيدة بين العائلات المسلمة في منطقة بياليستوك حيث يعمل كثيرون من رجال التتر في نفس المصانع (٧٧).

## بوادر نهضة

من بوادر النهضة الإسلامية الجديدة في بولندا ومنطقة البلطيق قيام أشمخ منارة في سماء شمال أوروبا ، وهي منارة "مسجد جمال الدين الأفغاني" الذي أقامه المسلمون بجهودهم الذاتية، وبمساعادات من مسلمين من خارج بولندا، بمدينة غدانسك في أواخر سنة ١٩٩٠.

ويصدر مسلمو بولندا مجلة إسلامية من هنا - غدانسك - بعنوان الحياة الإسلامية / *Zycie Muzulmanskie* / *The Islamic Life*. وكانت هذه المجلة قد أصدرت عددا خاصا بمناسبة افتتاح مسجد جمال الدين الأفغاني (أنظر صورة غلاف هذا العدد على الصفحة القادمة). واحتوى العدد على موجز تاريخ بناء المسجد ومقال عن تاريخ المسلمين في بولندا عبر ستة قرون كتبته الشاعر المسلم سليم حزبيفتش. وضم العدد أيضا بعض الصور التاريخية لآثار إسلامية اندرست، منها صور مساجد وخريطة للمساجد الخمسة عشر التي دمرها الشيوعيون من مساجد بولندا السبعة عشر قبل الحرب العالمية الثانية وخلالها.



وكانت السيدة جميلة مورمان قد افتتحت هذا المسجد وهي مسئولة حكومية بمدينة غدانسك . ويحتوى هذا العدد الخاص على مقال بقلمها حول جدها الشيخ إبراهيم إسماعيليفتش الإمام فى مدينة فيلنو قبل الحرب العالمية الثانية (٧٨). وقد أنشئ بغدانسك "الاتحاد الإسلامى لبحر البلطيق" الذى يسعى لتنسيق الجهود الإسلامية فى منطقة تشمل روسيا البيضاء و ليثوانيا وبولندا وإيستونيا و لاتفيا (٨٩).

ومدينة غدانسك ، التى دخلت التاريخ كمسقط رأس نقابة التضامن التى غيرت تاريخ بولندا ، هى نفسها مسقط رأس حركة إسلامية لاستعادة الخلافة الإسلامية بإسم "حركة الإحياء الإسلامى" التى تتخذ من غدانسك مقرا لها ، وقد انتشر تأثيرها الى أنحاء الاتحاد السوفييتى السابق، وراياتها ذات اللون الأسود و الأخضر ترفرف فوق أسطح البيوت فى مدن ترستان وبشكيريا وداغستان والشيشان وإينغوشيتيا والقرم وإيديل أورال (٨٠). وكل هذه المناطق يسكنها مسلمون من الأصل التركى والقفقازي .

والجالية الإسلامية فى غدانسك متماسكة للغاية، تتكون من أقارب وأصدقاء وأعضاء "الأخوة الإسلامية"



صورة غلاف العدد الخاص من مجلة الحياة الإسلامية

Ahretni Bracia. وبينهم شخصان معروفان هما الدكتور سليم ميرزا تشازبيويكز Selim Mirza Chazbijewicz رئيس تحرير مجلتى حركة الخلافة والحياة الإسلامية الفصليتين ، ورئيس "مؤسسة التراث الإسلامى البولندي" . وهو كثير التجوال بين المسلمين فى منطقة البلطيق وكومنولث الدول المستقلة . والشخص الآخر هى الأخت حليلة سابانويكز Halima Szabanowicz وهى داعية نشيطة وتنتمى الى "الاتحاد الثقافى الإسلامى البولندي" (٨١).

ومجموعة وارسو أنشطها وهى تنشر مجلة شهرية بالبولندية تدعى الإسلام *Al-Islam* يحررها إمام مسجد وارسو الشيخ محمود طه ذوق ، الذى يقوم أيضا بترجمة بعض الكتب الإسلامية الى اللغة البولندية (٨١/١) .

ويتقوى مسلمو بولندا بالمسلمين من عرب وآخرين الذين درسوا فى بولندا ثم تزوجوا ببولنديات وآثروا العيش ببولندا وهم مصدر قوة روحية كبيرة لمسلمى بولندا . ومن هؤلاء مازن زين الدين الأستاذ بمدرسة (دار العلوم) الإسلامية بغدانسك. وهناك تعاون وثيق بين مسلمى بولندا والبوسنة .

وكان أربع طلاب بولنديين يدرسون بمدرسة خسروبيك بسرانيفو سنة ١٩٩١ .

ومن دواعى اعتزاز الحركيين المسلمين فى بولندا أن قرية كاملة فى منطقة كيلتشى Kielce أسلمت وأنشأت منظمة باسم "منظمة الوحدة الإسلامية" Jednosc Muzulmanska (٨٢). وللمسلمين فى بولندا عدة قنوات أخرى أبرزها "اتحاد الطلاب المسلمين" ، وهو اتحاد أقامه الطلاب المسلمون والعرب الذين ذهبوا للدراسة ببولندا ... وهناك أيضا بعض الجمعيات والمنظمات الإغاثية الدعوية الضعيفة.



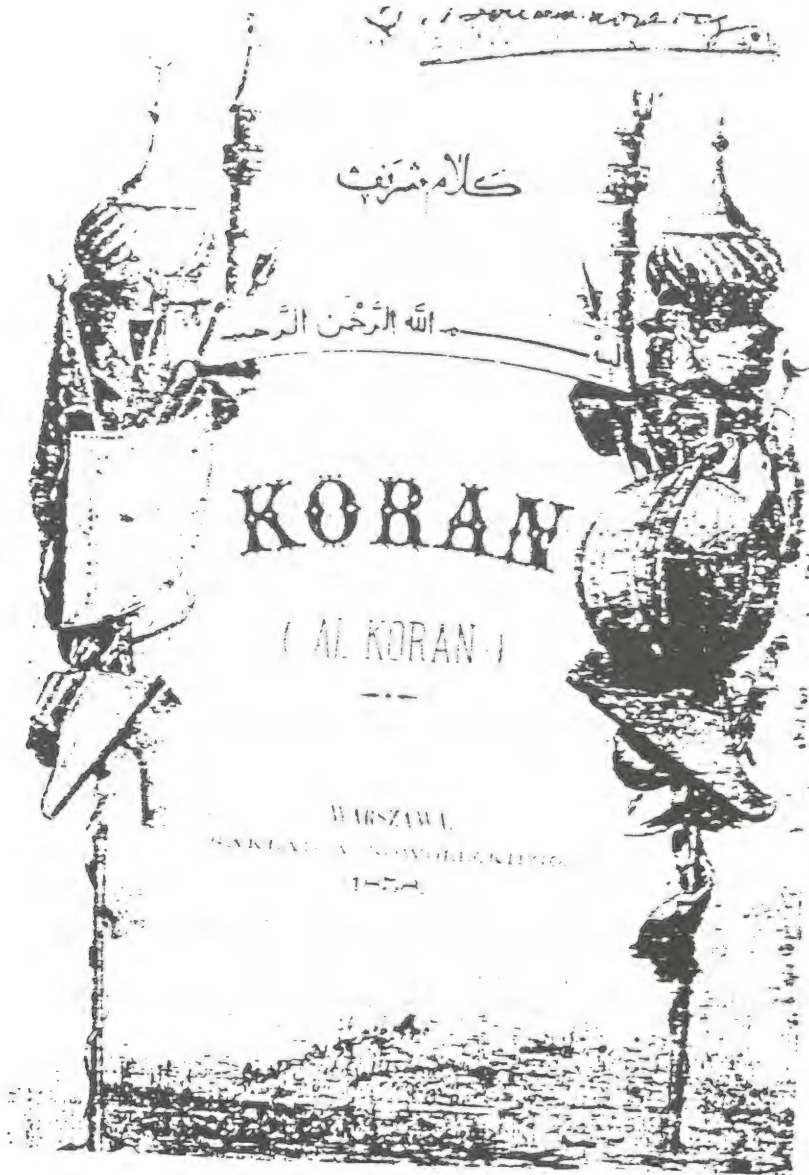
## التراث التتري الديني

تركت أجيال التتر المتعاقبة في بولندا تراثا ضخما من المؤلفات الأصلية والمترجمة والمنقولة ، الأمر الذى يؤكد على رقى وغناء الحياة الدينية والثقافية التى عاشتها تلك الأجيال بعيدة بآلاف الأميال عن مراكز الإسلام الحضارية .

ويمكن فهرسة الكتب و المجاميع الدينية الرائجة بين التتر، والباقية الى اليوم، فى الأنواع الآتية (٨٣) :

١ - "القرآن" : كان أوائل التتر يحصلون على نسخ مخطوطة من القرآن الكريم أو كانوا ينسخونها بأنفسهم. وتوجد فى النسخ الباقية أدعية وملاحظات باللغتين البولندية والبييلوروسية ولكن بالحروف العربية حول كيفية القراءة و آدابها .

وظهرت النسخ المطبوعة من القرآن الكريم فى أوائل القرن التاسع عشر من مطبوعات مطبعة قازان، ثم من مطابع بخشي سراي بالقرم وحتى من مطبعة برغنسكى Barganski بسان بطرسبرغ .



غلاف "كلام شريف" (أى القرآن الكريم) المطبوع فى بولندا



٢ - "سفرة *Sufra* : هي الجزء الثلاثون من القرآن الكريم ، وهي تستخدم لتعليم التلاوة للأطفال وللقرءاء على أرواح الموتى.

٣ - "تجويد" *Tejvid* : هي مخطوطات بالتركية القديمة مع ترجمتها البولندية على الهامش بالخط العربي حول كيفية التلاوة و التجويد .

٤ - "تفسير" *Tefsir* : على عكس ما نفهمه من هذه الكلمة ، فالتتر يقصدون بـ "التفسير" ترجماتهم لمعاني القرآن الكريم . ومخطوطاتهم عموما تحوى الترجمة البولندية - بالخط العربي - تحت كل سطر عربى . وهناك بعض مخطوطات "التفسير" تتوارثها الأسر التترية من القرن الثامن عشر . وهناك نسخ باللغة التركية مع الترجمة البولندية على الهامش.

ولم يكتف مسلمو بولندا بترجمة معاني القرآن الكريم الى البولندية بل ترجموا كذلك بعض التفاسير باللغتين البولندية والبييلوروسية (لغة روسيا البيضاء)، وهى بالخط العربي، وتظهر الترجمة تحت النص العربي سطرا بسطر. وإحدى هذه التفاسير ،

التي أعدت سنة ١٨٩٠ ، هى بحوزة مفتى بولندا فى فيلنا الآن. ونسخة أخرى من عمل مماثل توجد بالمكتبة الجامعية لفيلنا منذ سنة ١٧٨٨ . وهناك نسختان من تفسير بالبييلوروسية بالخط العربي بمكتبة ليننغراد الجامعية منذ القرن الثامن عشر والأخرى منذ بداية القرن التاسع عشر.

٥ - "كتاب" *Kitab* : هذا النوع من كتب التتر المسلمين بالبولندية يعنى سِيرَ الأنبياء وخصوصا السيرة النبوية الشريفة والحديث والفقه والأدب العربي والإسلامي وترجمات الأدعية وتفسير الطقوس الدينية وحتى الحكايات الشرقية ذات الطابع الأخلاقي . وهو مكتوب باللغتين البولندية والبييلوروسية، ولكن بالخط العربي.

٦ - "شمائل" *Chamail* : هذا النوع من الكتب الإسلامية البولندية يعنى كتب الجيب التى يحفظها المسلم معه فى كل مكان ، وهى عموما ترجمة أدعية عربية وتركية. وتوجد فى بعض كتب "الشمائل" الكبيرة التقييم وطرق علاج بعض الأمراض والأدعية لعلاجها وشرح للأيام النحسة وتفسير الأحلام. وكتب "الشمائل" الكبيرة تحوى شروحا لواجبات الإمام وكيفية أداء الطقوس الدينية

كالزواج وغسل الميت ودفنه إلخ .. وهى مكتوبة بالبولندية بالحروف العربية. وهذا النوع من الكتب يتضمن عموما مقدمة باللغة البولندية.

٧ - "دَلاوَرى" *Dalawary* : أى اللقائف ، وهى ما يحمله الإنسان معه من أدعية أو توضع فى القبور ، وهى تحريف كلمة "دُعالار" - أى "أدعية" - بالتركية.

٨ - "موهير" *Muehir* : وهى مقتطفات من القرآن الكريم تكتب بأسلوب فى جميل بالحروف العربية وتعلق فى المساجد والبيوت .

وكانت كل بيوت التتر تقريبا تحوى كل هذه الأنواع من الكتب الإسلامية . وأحيانا كان لدى كل عضو بالأسرة نسخته الخاصة به من هذه الكتب . وقد تلف الكثير من هذه الذخائر بعد الحرب العالمية الأولى بينما ضاع أكثرها خلال الحرب العالمية الثانية ، حتى لم يبق من كتب "التفسير" المذكورة عالياه إلا عشر نسخ فى كل بولندا حسب أحد التقديرات الحديثة.

وهناك ندرة فى الكتب الإسلامية المكتوبة بالبولندية رأسا. ومن أوائل هذه الكتب شرح الدين المحمدي أو "الإسلامي" للقاضى يوسف سوبوليفسكى *Josef Sobolewski* ، الذى كان ينتمى الى التتر، وقد نشر هذا الكتاب بفيينا سنة ١٨٣٠. وكان قد ألفه للتتر الذين نسوا الحروف العربية. وقد جمع المؤلف بين دفتى هذا الكتاب ما كان لدى التتر من مخطوطات دينية.

وغالبية كتب التتر منقولة عن الكتب المتداولة فى تركستان وغيرها من بلدان شبه جزيرة القرم وحوض الفولغا. ويمكن تقسيم هذه الكتب الى قسمين (٨٤) :

١ - كتب بالخط العربي

٢ - كتب بالخط اللاتيني

والكتب المكتوبة بالخط العربي تنقسم بدورها الى ثلاثة أقسام :

١ - كتب باللغة العربية

٢ - كتب باللغة التركية

٣ - كتب باللغة البولندية



## تأثير التتر فى الثقافة البولندية

للتتر تأثير ملحوظ فى الحياة الثقافية البولندية ، منذ قدومهم الى بولندا ، وخصوصا نتيجة رغبة بولندا فى تحسين علاقاتها مع الشرق . وكان التأثير الشرقي فى بولندا ملحوظا فى الملابس الشائعة مثل القفطان والبشمغ (الحذاء التركي) [الذى كان شعبيا فى عهد زيغمونت الثالث] ، و"حزام أسطنبول" والأسلحة الشرقية ومستلزمات الفروسية (٨٥). وأصبحت المتوجات التركية من الحديد والأسلحة والسرّج والأقمشة تتمتع بشعبية فى أوساط النبلاء البولنديين فى أعقاب معركة فيينا . وأخذ التجار البولنديون يستوردون هذه البضائع من تركيا ثم أخذ التتر يصنعونها ببولندا ، وهم لا يزالون يعملون بها الى اليوم .. وهى تتمثل فى حرف الدباغة وصناعة السجاد وطقم الفرس وصناعة الأحذية إلخ.. ويمكن فهم تأثير التتر فى بولندا من أن اللباس البولندي التقليدي يحاكي اللباس التركي (٨٦). ولم يكن البولنديون يستوردون هذه الأشياء وحدها

بل كان يستوردون أسماءها أيضا ، وهى قد بقيت الى يومنا هذا فى اللغة البولندية (٨٧).

## الآثار التترية فى بولندا

### مساجد

حتى قبل الحرب العالمية الأولى كانت هناك مساجد فى ١٩ دائرة ببولندا ، غالبيتها فى القرى التتية . أما قبيل الحرب العالمية الثانية فقليل أن عدد المساجد كان يبلغ ١٦ مسجداً<sup>(٨٨)</sup>. وكان أكبر عدد من هذه المساجد يقع فى مديرية (تراكاى) التى كانت فى وقت من الأوقات منطقة ذات تواجد تتري كثيف . وقد وجد مسجد بمنطقة بازارى Bazary. مديرية تراكاى ، أنشئ سنة ١٦٦٥ وبقي الى سنة ١٧١٩ . والمسجد القديم فى مديرية غرودنو سابقاً [مديرية بياليستوك حالياً] لا يزال قائماً كما سبق الإشارة . وكان المسجد قد أنشئ أول مرة من خشب ثم أعيد بناؤه فى النصف الثانى من القرن التاسع عشر ، من الخشب مرة أخرى . ويوجد برج فوق سطح المسجد على رأسه هلال وهو بديل للمنارة المعهودة فى المساجد الشرقية<sup>(٨٩)</sup>.



مسجد بياليستوك



ومن أقدم مساجد بولندا مسجد كيرك تاتار Kyrk Tatar  
الذى أنشئ سنة ١٥٥٨ وظل قائما الى سنة ١٩٣٩ (٩٠).  
وقد دمرت غالبية هذه المساجد سنة ١٩٣٩ مع حلول  
الاحتلال النازي ثم الحكم الشيوعي لبولندا . وكان العمل  
يجرى على قدم وساق سنة ١٩٣٩ لبناء مسجد فى وارسو  
العاصمة حين اندلعت الحرب العالمية الثانية فتوقف العمل .  
وقد بنى هذا المسجد مؤخرا الى جانب مسجد غدانسك الذى  
سبقت الإشارة اليه.

#### متاحف

هناك متحف تترى فى فيلنا أنشئ قبل الحرب العالمية الثانية ،  
وقد سبقت الإشارة اليه . وتوجد الآن بمتحف سو كوكا  
Sokoka قطع أثرية من مختلف الأنواع كالنسيج اليدوي  
وغماذج خطية . ويوجد لدى المكتبة الوطنية بوراسو ولدى  
مكتبة جامعة وارسو عدة مخطوطات دينية خاصة بالتتر  
البولنديين . وكان لدى تتر تيموتيز اليكزيندرويتش  
Tatar Tymoteusz Aleksandrowicz ، خبير الحضارة التترية

وعاشقها ، الكثير من نماذج الفنون التترية إلا أنها قد انتشرت  
بعد وفاته سنة ١٩٧٣ .

#### مقابر

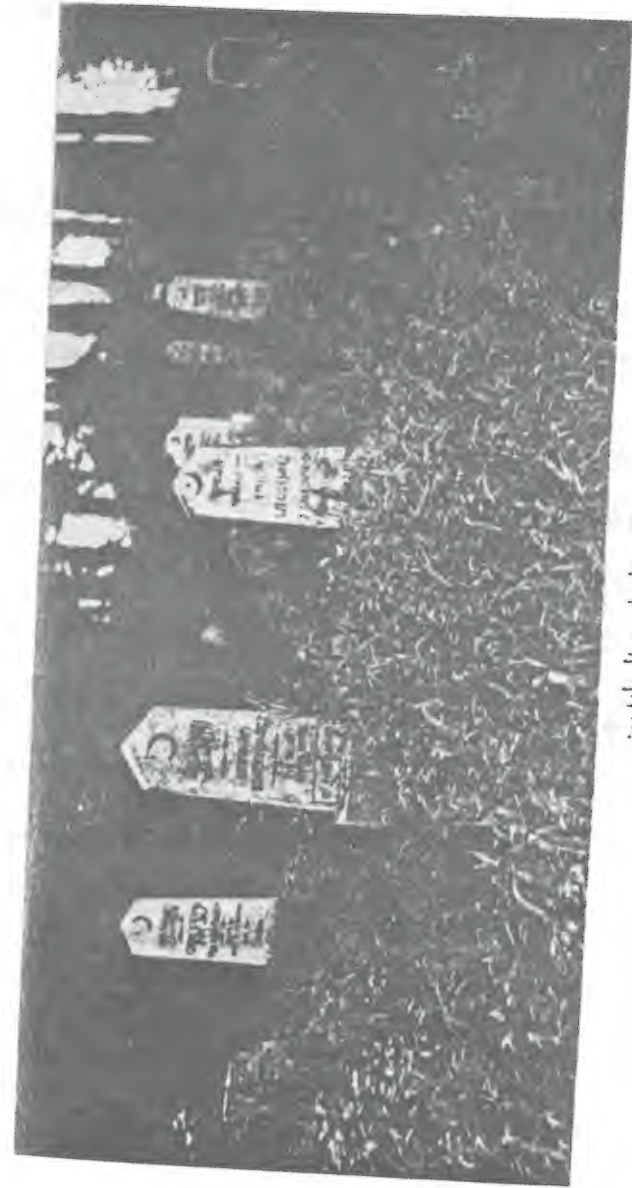
غالبية المقابر الإسلامية وجدت بالقرب من المساجد . وقد نسب  
التتر الى بعض هذه المقابر "كرامات" .. وتوجد مقبرتان أثريتان  
الى اليوم بالقرب من مسجدى بوهونيكي وكروزينيانى . وهناك  
مقبرتان فى وارسو ، إحداهما بشارع تاتارسكا Tatarska  
والأخرى بمديرية (وولا) Wola بالقرب من المقبرة  
البروتستانتية (٩١).

والتتر يعتنون بمقابرهم عناية كبيرة ، ويجتمعون بها فى  
الاحتفالات فيقومون بتنظيفها وقراءة الفاتحة على أرواح الموتى،  
كما يتصدقون لإيصال الثواب اليهم .

## الكتب التي تناولت تاريخ التتر في بولندا

يوجد أول ذكر مكتوب عن التتر في بولندا في التاريخ *Chronicle* الذي وضعه الراهب الفرنسيكاني لوكاز وادينغ Lukasz Wadding الذي قال في معرض حديثه عن سكان ليشوانيا أن بها أناس "سكيثيون" Scythians (٩٢) ، و"أنهم قد وردوا حديثا من بلاد أحد الخانات وهم يستخدمون لغة آسيوية في عباداتهم" (٩٣).

وأهم مصدر عن حياة التتر في القرون الأولى لتواجدهم في بولندا هي رسالة تتار ليه التي ألفها شخص مجهول سنة ١٥٥٨ كتقرير لرستم باشا صهر السلطان سليمان القانوني. ويقول المؤلف، وهو رجل تتري بولندي، في رسالته هذه بأسلوب اعتذاري أن مساجد تت بولندا عادية ، متخذة من الخشب، وبدون منارات ، على عكس مساجد أسطنبول الشاخنة ، وأن قبورهم ليست مزدانة بالنقوش الجميلة المعهودة في تركيا. ولكن الكاتب يقول في الوقت نفسه أن المسلمين



إحدى مقابر المسلمين البولنديين



يتمتعون بالحرية فى عهد الملك المتحرر زيغمونت . ويصف هذا الكاتب المجهول تتر بولندا قائلا :

نحن من قبيلة من داغستان . ونحن لا نسكن فى الخيام ولا نترحل . معظم أسرنا توطنت هنا فى زمن الأمير تيمور . وكان ملك (ليه) قد طلب إمدادات منه ضد أعدائه فأمده الأمير بعدة آلاف من جنوده الأشداء . وحين انتصر الملك بقى هؤلاء فى بلده بطلب منه ، وأغدى عليهم الملك كل أنواع الكرم الملكي مثل الأراضي والملابس والأموال . وإسم هذا الملك الذى تسبب فى دعم الإسلام فى هذه البلاد هو ويتولد<sup>(٩٤)</sup> .

وهناك معلومات شيقة حول أحوال مسلمى بولندا فى الربع الأول من القرن السابع عشر فى كتابات المؤرخ التركي إبراهيم بكزوي Peczewi . ومما كتبه :

حين جاء تيمور لنك القوي أسر بعض التتر وباع بعضهم بينما البعض الآخر هرب الى بلاد الكفار واستوطن هناك . ومنذئذ توجد ببولندا ستون

مستوطنة لهم ، بكل منها مسجد . وهم فى خطبتهم يذكرون إسم الملك البولندي . وهم يقولون : إن مستوطناتهم منظمة جدا ومزدهرة... وتتر بولندا ينسخون القرآن الكريم بالحروف العربية بأيديهم ولكنهم يستخدمون لغة الكفار لترجمته و تفسيره . وهم لا يدفعون أية ضرائب للمملكة البولندية بل يقدمون كل سنة من بين أنفسهم ثلاثمائة رجل لخدمة الملك . وهؤلاء يقومون بمهام البريد<sup>(٩٥)</sup> .

ويذكر المؤرخ بكزوي ، كذلك ، قصة سفير لمسلمى بولندا جاء الى مفتى تركيا يستفتى رأيه فى بعض القضايا الدينية<sup>(٩٦)</sup> ، الأمر الذى يؤكد على نشاط الحياة الدينية فى مسلمى بولندا آنذاك واهتمامهم بقضايا الدين وعلاقتهم بالدولة العثمانية .

ومن الأعمال الأخرى التى تتناول مسلمى بولندا كتاب طبيب وأستاذ من كراكوف يسمى ماسييه Maciej الذى نشر كتابا سنة ١٥١٧ حول المنغول والتتر فعرف أوروبا بهم . وقد ترجم هذا الكتاب الى عدد من اللغات الأوروبية . وفى سنة

## ترجمات معانى القرآن الكريم إلى البولندية

يعود الاهتمام بالقرآن الكريم فى أوساط غير المسلمين ببولندا الى القرن السابع عشر حين بدأ المستشرقون فى منطقتى بوميرانيا Pomerania وسيليسيا Silesia يهتمون به . وكانوا يدرسون القرآن الكريم مثالا للغة العربية الكلاسيكية ، كما كانوا يرون أن تعلم اللغات السامية - العربية إحداها - ضروري لفهم الإنجيل . ونتج عن هذا الاهتمام عدة ترجمات لمعانى القرآن الكريم بالبولندية على أيدى هؤلاء .

ولعل أول ترجمة مطبوعة باللغة البولندية كانت تلك التى قام بها المستشرق روتيتش Ruttich سنة ١٧٢١ وهى ناقصة وتمثل جزءا من ترجمته اللاتينية لمعانى القرآن الكريم (٩٩) .

وقام التتري البولندي المسلم سليم مورزا تراك بوكزاكى Murza Tarak Buczacki بترجمة كاملة نشرت لأول مرة سنة ١٨٥٨ ، اعتمد فيها على الترجمة الفرنسية لمعانى القرآن الكريم للمستشرق كازيميرسكى Kazimierski . وقد اعتمد بوكزاكى حتى على تعليقات كازيميرسكى فترجمها الى البولندية . وقام

١٩٢٦ نشر المستشرق الفرنسى المعروف ماسينيون فى الكتاب الذى حرره بعنوان *Annuaire du Monde Musulman* معلومات عن مسلمى بولندا . ونشر آندريه بونامى A. Andre Bonamy كتابا فى باريس عن مسلمى بولندا ورومانيا وبلغاريا بعنوان *Les Musulmans de Pologne, Roumanie et Bulgarie* (٩٧) .

والكتب البولندية القديمة حول الإسلام والمسلمين ، مترجمة كانت أو مؤلفة رأسا بالبولندية ، هى من كل الأنواع ، إلا أنها تمتاز بالطابع العدائى للإسلام والمسلمين وخصوصا للتتر والأتراك . وكان القصد من إعداد هذه الأعمال تنبيه البولنديين خصوصا والأوروبيين عموما الى "خطر" الإسلام والدفاع ضد أخطار تركيا والتتر ليس عسكريا وسياسيا فقط ، بل على الصعيد الدينى والأخلاقي والثقافي أيضا . وقد أعد ستاركوفيكى Starkowicki وزايرسكى Zajerski ترجمتين لمعانى القرآن الكريم بالبولندية فى منتصف القرن السابع عشر لهذا الغرض (٩٨) .



# KORAN

(AL-KORAN)

Z ARABSKIEGO PRZEKŁAD POLSKI

Jan Nurzi Talarik Dżalichiego.

TATARA I POLAKA

WZBÓGACONY OBJAŚNIENIAMI WŁADYSŁAWA KOŚCIEUSZKI

POPRZEDZONY

ZYCORYSEM MAHOMETA

Z WARSZAWY W DZIŚNIACH

PODRĘCZNIK

WARSZAWA NA STANISŁAWSKIEJ ULICY 10. I TATAROM NA DZIEJE TATARÓW  
W POLSCE (STANISŁAWSKA ULICA 10. I TATAROM NA DZIEJE TATARÓW  
WARSZAWSKIEGO I ZYKORYSEM TATAROM POLSKICH

JULIANA KALOSZKIEWICZA

Zdaniem autora... Arabów przez Kalmuków...  
Zdaniem autora... Arabów przez Kalmuków...  
Zdaniem autora... Arabów przez Kalmuków...  
Zdaniem autora... Arabów przez Kalmuków...  
Zdaniem autora... Arabów przez Kalmuków...  
Zdaniem autora... Arabów przez Kalmuków...  
Zdaniem autora... Arabów przez Kalmuków...  
Zdaniem autora... Arabów przez Kalmuków...  
Zdaniem autora... Arabów przez Kalmuków...  
Zdaniem autora... Arabów przez Kalmuków...

Tome II.

25.

WARSZAWA

WARSZAWA ALFONSA KALOSZKIEWICZA

WARSZAWA ALFONSA KALOSZKIEWICZA

WARSZAWA ALFONSA KALOSZKIEWICZA

1858

غلاف ترجمة معاني القرآن الكريم بالبولندية لبوكرافي (١٨٥٨)

أحد أمناء المكتبات ويدعى إلكسندر نوفوليكي Aleksander Nowolecki. عرجته . ونعرف من مقدمة الترجمة أن المترجم قام بهذا العمل بمساعدة أحد الأئمة . ولم يتمكن المترجم من نشر ترجمته بل قام به ابنه جان (Jan) مورزا تراك بوكزافي بعد مراجعة الترجمة على الأصل العربي وإدخال تصحيحات وشروح متعددة محتذا - حسب قوله - بـ "تقليد العائلة" . ومات (جان) قبل أن يكتمل النشر فتولى ذلك مستشرق يدعى ولاديسلاف كوشيوزو Wladyslaw Kosciuszko الذي كتب بعض الشروح . ويعتبر هذا العمل درة من درر المكتبة البولندية (١٠٠) . وكان ناشر الطبعة البولندية قد قال في مقدمته: إنه توجد لدى بعض العائلات الترية المسلمة ترجمات لمعاني القرآن الكريم ترجمت رأسا من الأصل العربي (١٠١) . وهذه الترجمة - المشار إليه آنفا - صدرت بوارسو سنة ١٨٥٨ في جزأين، أولهما في ٦١٨ صفحة والآخر في ٤١٠ صفحة، وهي بعنوان *Koran (Al-Koran)*.

وتحتوي هذه الترجمة - أيضا - على ترجمة سيرة الرسول صلى الله عليه وسلم للكاتب الأمريكي واشنطن إيرفينغ، بالإضافة إلى معلومات حول علاقات بولندا بالتر والدولة

العثمانية وتاريخ التتر المستوطنين ببولندا والامتيازات التي حصلوا عليها ونبذة عن أشهر التتر البولنديين بقلم يوليان بارتوزيفك Julian Bartoszewicz ، كما تحتوى على معلومات حول العرب قبل الإسلام ونبذة عن الشريعة الإسلامية وترجمة لبعض الأدعية الإسلامية إلخ (١٠٢).

ونظرا للاعتراضات التي أثرت حول هذه الترجمة، أراد جان بوكراكى أن يصدر طبعة ثانية يتدارك فيها أخطائه إلا أن حياته لم تمهله ، فمات قبل إكمال ما أراده (١٠٣).

وهذه هي الترجمة الأولى الكاملة المطبوعة، إلا أن هناك إشارة فى المصادر البولندية الى أن بيوتر ستراكوفيكى Piotr Strakowiecki ، أحد مترجمى المجلس الاستشاري الملكي، كان قد قام بترجمة كاملة لمعانى القرآن الكريم بالبولندية فى القرن السابع عشر إلا أن وفاته حالت دون طبعتها.

ونشرت المطبعة اليوغوسلافية الملكية بسرليفو ترجمة آيات مختارة من القرآن الكريم بالبولندية سنة ١٩٣٥ . وهذه الترجمة التى قام بها المفتى زينكوفيتز Szykiewicz هى أول ترجمة

بولندية لمعانى القرآن الكريم رأسا من العربية . وهناك ترجمات ناقصة كثيرة بالبولندية بالخطين العربي واللاتيني (١٠٤).

وترجمات معانى القرآن الكريم التى تمت فى بولندا هى من عدة أنواع :

أولا : ترجمات باللغة اللاتينية قام بها القسس والرهبان النصارى ، وكان الهدف منها - كالعادة - هو دحض القرآن الكريم وليس نشر تعاليمه. ولم تكن هذه الترجمات اللاتينية موجهة لعامة الناس بل للقسس والرهبان لكى يتخذوها وسيلة لمحاربة الإسلام . ولم يكن الفاتيكان يسمح بنشر أية ترجمة للقرآن ما لم تكن تتضمن فى الوقت نفسه دحضا لما جاء فيه ! وقد نشرت بعض هذه الترجمات المحظورة فى القرن التاسع عشر بعد زوال هيمنة الفاتيكان . وقد وجد باحث مسلم أجرى دراسة حول ترجمات معانى القرآن الكريم بالبولندية مخطوطا لترجمة معانى القرآن الكريم باللاتينية كان الفاتيكان قد رفض التصريح بطبعه لخلوه من الهجوم على الإسلام (١٠٥).

ثانيا : ترجمات معانى القرآن الكريم قام بها مسلمون باللغتين البولندية والتركية - بالخط العربي - لخدمة



مسلمى بولندا حين تم تغيير خط البولندية الى الخط اللاتيني.

ثالثا : ترجمات معانى القرآن الكريم بالبولندية بالخط اللاتيني قام بها بولنديون من غير المسلمين ، من وجهة نظر مسيحية ، وذلك لفائدة المستشرقين وآخرين (١٠٦). وهناك عدة تراجم لبعض السور أو المختارات فقط (١٠٧).

وقام مستشرق بولندي عاش بروسيا بترجمة لمعانى القرآن الكريم إلى الروسية وهى بحوزة المستشرق الروسي كراتشوفسكى. وقام مستشرق بولندي آخر يدعى كازميرسكى Wojcieck Kazmirski بترجمة معانى القرآن الكريم الى الفرنسية و نشرها سنة ١٨٤٠.

ولا توجد الى اليوم ترجمة أدبية علمية دقيقة لمعانى القرآن الكريم بالبولندية . وآخر ترجمة ظهرت بالبولندية هى تلك التى قام بها البروفيسور جوزيف بيلافسكى Josef Bielawski . وقد نشرت أجزاء من هذه الترجمة فى مختلف المطبوعات قبل نشرها فى صورة كتاب . وكان البروفيسور بيلافسكى رئيس قسم الدراسات الإسلامية والعربية بجامعة وارسو . وهو متقاعد

الآن (١٠٦). وقد استغرق إعدادها (٣٥) سنة من العمل الدؤوب ، إلا أنها غير مقبولة فى نظر المسلمين لاحتوائها على أخطاء ومغالطات .

## برنامج عمل مسلمي بولندا

برنامج عمل المسلمين البولنديين بسيط للغاية . فكل ما هم يطمحون اليه هو أن يتعلموا من جديد مبادئ الدين الحنيف وأن يحاربوا التأثيرات الثقافية الضارة التي دبت الى أوساطهم عبر الدهور وخصوصا في العهد الشيوعي .

ويواجه المسلمون البولنديون ، رغم الحريات الجديدة في ظل النظام الديمقراطي الجديد ، مشكلات عويصة في سبيل الحفاظ على هويتهم وإيمانهم . ولا يزال كثيرون من المسلمين ، وخصوصا أولئك الذين ترعرعوا في ظل الهيمنة الشيوعية ، يعانون من جهل محزن بتعاليم دينهم الأساسية . وقد شاع بينهم الزواج مع غير المسلمين . ويقول رئيس الاتحاد الإسلامي البولندي (مصطفى غاؤسكى) : "إن ٧٠ في المائة من حالات الزواج في بولندا تكون في غير صالح المسلمين" . وهو يضيف قائلا : "إننا نجد عائلات مسلمة مختلطة ، فجزء من الأولاد مسلمون وجزء آخر نصارى ... وهو خطأ كبير نحاول أن نصححه" . وينتج عن هذه العادة تقسيم غريب داخل الأسرة الواحدة . فعندما يكون الأب كاثوليكي والأم مسلمة ،

على سبيل المثال ، يقومون بتقسيم الأولاد بين الديانتين . والأم جاهلة لدرجة أنها لا تدرك أنها قد ارتدت عن دينها بزواجها من غير مسلم . ويقول مصطفى غاؤسكى : إن معلومات المسلمين في بولندا عن الإسلام ضعيفة وفي الغالب مشوهة ، لأنها مستقاة من كتب ألفها غير المسلمين . ويشتكى مصطفى غاؤسكى من أنه لا توجد حتى الآن أية خطوات جادة لدعم المسلمين في بولندا (١٠٩) .

إن المسلمين في بولندا في حاجة ماسة الى علماء مسلمين يتحدثون بلغتهم لإرشادهم وتربيتهم . وهناك حاجة لترجمة المصادر الإسلامية الأساسية في شتى القضايا لإطلاع المسلمين على أصول دينهم ومساعدتهم على ممارسة واجباتهم وطقوسهم الدينية . وهناك دعاة متطوعون يلقون الدروس الدينية في مختلف المناطق .

المسلمون في بولندا يقفون وحيدين على الساحة دون عون أو مدد من العالم الإسلامي ، فهم في حاجة الى دعاة ومدرسين ليعلموهم أمور دينهم ودنياهم ويعيدوهم الى حياتهم الإسلامية التي افتقدوها خلال سنوات الحكم الماركسي الطويلة .



وقد استفاد المسلمون فى أوروبا الشرقية من جراء سقوط  
الماركسية ، فقد بدأوا فى ممارسة عباداتهم من جديد وبناء  
المساجد وفتح أبواب المساجد المغلقة. وشوهدت لأول مرة منذ  
سنوات طويلة قوافل الحجاج والمعتمرين من هذه البلدان بعد  
أن ظلوا ممنوعين من أداء هذه الفريضة منذ الحرب العالمية  
الثانية. ولكن هذه الحريات الجديدة قد تؤدى الى ذوبانهم  
وضياعهم فى حالة فشلنا فى الأخذ بأيديهم .. وذلك لأن  
الكبت والضغط السياسى والثقافى يولد رد فعل قوى فى  
الأقليات ويدفعها لتتعلق بدينها وتراثها ، أما لو توفرت  
الحريات الاجتماعية والسياسية الكاملة فإمكان الزيغ والانحراف  
متوفر بصورة كبيرة إلا لو تنبه العقولون فى تلك الأقلية وقاموا  
بالتوجيه والإرشاد.

ويمكن استخدام الفرص الجديدة والتغلب على التحديات  
الجملة التى تمثلها الظروف الجديدة بتوفير صلات أعمق بين  
المسلمين البولنديين والمسلمين الآخرين خارج بولندا . ومن  
واجب المجموعات الإسلامية المزيد من الاهتمام بهذه الجالية  
المجاهدة التى تعاني من حصار دينى وثقافى فى بيئتها . ويشتكى  
مصطفى غاؤسكى - مثله مثل زعماء أقليات إسلامية كثيرة -

من أن جماعات إسلامية متعددة لم تف بوعودها والالتزامات  
التي قطعت على نفسها لنصرة المسلمين البولنديين.  
إنهم الآن على مفترق الطرق بعد سقوط الماركسية ، فهم  
إما سيقعون فريسة الكنيسة أو سيدوبون فى المجتمع البولندي  
وتطغى عليهم الحضارة الغربية المادية التى تمثل خطرا كبيرا على  
شعوب أوروبا الشرقية بل وعلى العالم أجمع.



## كوبانسكي: وجه إسلامي من بولندا

من أبرز وجوه مسلمي بولندا الحديثة الدكتور عطاء الله بغدادان كوبانسكي Kopanski الذي أسلم - أو على حد قوله "عاد الى الإسلام" - سنة ١٩٧٤. وهو يحمل درجتي الماجستير والدكتوراه في التاريخ (١١٠).

وكان الدكتور كوبانسكي قد تعرض للاعتقال في ديسمبر ١٩٨١ لعمله لتقابة "التضامن" التي كان يقودها الرئيس البولندي الحالي ليخ واليسا ، وتعرض للتعذيب في السجن. وأطلق سراحه بعد سنة و نصف سنة إثر الانقلاب العسكري الذي قام به الجنرال ياروزلسكي لإنقاذ النظام الشيوعي . وهددته المخابرات البولندية بمغادرة البلاد وإلا تعرض للقتل، فهاجر الى الولايات المتحدة .

وكان كوبانسكي عضوا فعالا بالحزب الشيوعي ، وكان مكلفا بإعداد كتب شيوعية لبلاد العالم الثالث. وكجزء من عمله هذا زار المغرب وإيران وسوريا وليبيا لتقييم الأوضاع



الدكتور كوبانسكي وزوجته الحجة



حول إمكانية قيام ثورات شيوعية بهذه الدول . وقادته هذه الجولات والاتصالات الى اللقاء ببعض الإخوان المسلمين في سوريا . ومن عجيب الأمر أنه حصل على عناوينهم من المخابرات السورية . وقابل كوبانسكى رجلا من الإخوان يسمى (سيد رمضان) بهدف الحصول على معلومات عن الحركة . وقدم له هذا الشخص في نهاية اللقاء هدية ملفوفة . وعندما فتحها كوبانسكى وجد نسخة من الترجمة البولندية للقرآن الكريم . وقرأ كوبانسكى فاتحة الكتاب ووجد نفسه مقبلا على الوحي ومتفهما له ، ثم أخذ يقرأ الترجمة الى أن انتهى منها..

وعاد كوبانسكى إلى بلاده من سوريا وقد اهتزت عقيدته الشيوعية . وبعدها بقليل زار تركيا و هنا دخل مسجدا وأعلن عن نيته لاعتناق الإسلام.

وزار كوبانسكى سوريا مرة أخرى وأخير (سيد رمضان) وآخرين من حركته بأنه قد اعتنق الإسلام. ثم تزوج امرأة سورية فاضلة. وعند عودته إلى بولندا أنشأ جمعية إسلامية لنشر المعلومات الإسلامية بين العمال. وساعدته زوجته على ترجمة عدد من الكتب الإسلامية الى البولندية .

وحين اقترح ليخ واليسا على كوبانسكى سنة ١٩٧٩ بأن ينضم إلى نقابة التضامن تردد في بداية الأمر، ولكن زوجته حثته على قبول العرض قائلة: إن هذا سيمنحه من نشر رسالة الإسلام وتقوية موقف العمال المسلمين داخل نقابة "التضامن" . وهكذا قبل كوبانسكى عرض "التضامن"، فكلف بمهمة إعداد المطبوعات للتوزيع الجماهيري. وكان من مهامه أيضا الاتصال بأجهزة الإعلام العالمية . وسرعان ما اكتشفت السلطات دوره واعتقلته، فعاش بالسجن ١٨ شهرا ثم أُجبر على الهجرة من بلده.

وكان رئيس نقابة التضامن (وهو الرئيس البولندي الحالي) ليخ واليسا قد قال ذات مرة: إن الدكتور كوبانسكى هو المخ وراء تنظيم وتطوير نقابة العمل المستقلة في بولندا. وكوبانسكى يقول بنفسه يسرد سيرة حياته :

"لا أحب أن يقول أحد عني إننى أسلمت . فأنا أؤمن بأن كل مولود يولد مسلما ، وأبواه هما اللذان يزيحانه عن طريق الإسلام . إنه يمكنك أن تسأل : كيف عدت الى الإسلام ؟ لقد قرأت في الجرائد وشاهدت على التليفزيون أحداث حرب

الجزائر حين كنت أبلغ من العمر إثنتى عشرة سنة .  
كان مجاهدو الجزائر يحاربون قوة استعمارية ،  
فشعرت بالإعجاب بالجزائريين . وهكذا انفتحت  
فى عقلى نافذة للاهتمام بالإسلام .  
ودخلت الكلية البولندية العسكرية بعد الثانوية  
العامة . وتعرضت للاعتقال بعد ذلك بستتين .  
و كنت آنذاك شيوعيا معتدلا ، ولكنهم خصصونى  
بالكثير من العنف الجسدي والروحي لمجرد أننى  
رفضت الاشتراك فى الحملة على تشيكوسلوفاكيا .  
وهنا رفضت الشيوعية ، ومال قلبى بنفسه  
نحو الله . وكانت أمامى الديانة المسيحية ،  
فأخذت أقرأ عن كل من المذهبين البروتستانتسي  
والكاثوليكي ، ولكنى لم أعجب بهما . وعند  
وصولى الى هذه المرحلة من حياتى كنت فى  
مرحلة الماجستير بقسم التاريخ . وكان هناك  
أساتذة مشفقون وجيدون ولكنهم لم يؤثروا فى ..  
ولجأت الى القساوسة ولكن لم أفلح فى  
الحصول على شئ منهم لأنهم كثيرو الحديث عن

حب الله بينما هم يحتقرون عامة الناس .  
وشعرت بأن المسيحية دين ميت ولا يمكنها أن  
تعطينى شيئا . وقادنى بحثى عن الله الى دراسة  
البوذية والهندوسية والشتوية والجينية واليهودية ،  
ولكن لم أشعر بالسكينة فى أى منها . وفى هذه  
الأثناء قابلت طالبة استشراف (ملارا) فأعطتنى  
نسخة من القرآن الكريم . ولكن لم أفد منه لكونى  
أجهل العربية آنذاك . وتوفيت تلك الطالبة ولكن  
لم أنس القرآن .

وفى سنة ١٩٧٢ حصلت على الترجمة  
البولندية لمعانى القرآن الكريم . وكان قد قام بها  
مسلم بولندي سنة ١٨٥٨ . وهذا التعريف بالله  
فى لغتى أثر فى نفسى كثيرا ، فقرأت هذه الترجمة  
بإمعان . وشعرت وكأننى قد اكتشفت ربي وأننى  
قد اكتشفت الهدف من حياتى . وشعرت بسكينة  
لم أشعر مثلها فى حياتى من قبل .

وفى هذه الأثناء ذهبت الى تركيا بحثا عن  
مواد لرسالتى للدكتوراه . وسمعت هناك الأذان



فأعجبني لدرجة أنني قررت اعتناق الإسلام .  
كان هذا في سبتمبر ١٩٧٤ فدخلت مسجدا  
هناك لإعلان إسلامي . وعندما عدت الى بولندا  
كنت - والحمد لله - مسلما . وسجلت نفسي  
في سجل الاتحاد الإسلامي البولندي . وبعد  
حصولي على الدكتوراه سنة ١٩٨٠ عينت  
مدرسا في الجامعة . وهنا سحبت إسمي من  
عضوية الحزب الشيوعي .

وتزوجت امرأة دمشقية محجبة تدعى (ماريان  
بنت عبد الله) ، وهي سيدة عالمة و فاضلة . وأنا  
أتعلم منها العربية والعلوم الإسلامية وصحيح  
البخاري . وهي تحفظ صحيح البخاري وهي  
مدرّستي للقرآن والحديث الشريف ونعم رفيق لي .  
ولنا ثلاثة أولاد ، ولدان هما "خالد" و "طارق"  
وبنت هي "سمية" . وخلال سجنى كانت زوجتى  
تهتم بتوفير الأطعمة واللحم المذبوح على الطريقة  
الإسلامية لي في السجن .

ولجأت الى السفارة الأمريكية بوارسو بعد  
إنذار المخابرات سنة ١٩٨٢ ، ثم هاجرت الى  
الولايات المتحدة ، وأنا أعيش بها الآن مع زوجتى  
وأولادى . وأنا أول بولندي سعد بالحج بعد  
الحرب العالمية الثانية . وشاركت في الجهاد مع  
المجاهدين الأفغان سنة ١٩٨٨ . وحللت ضيفا عند  
قلبين حكمتيار الذى أنا معجب به . وأنا أؤمن  
بأن الإسلام وحده هو الطريق نحو الله وعلاج آلام  
البشرية المريضة .

## هوامش البحث

(التفاصيل البيولوجيا الكاملة لهذه المراجع مذكورة في  
مراجع البحث أدناه)

(١) . Antonowicz-Bauer, p. 345.

(٢) المصدر السابق .

(٣) . Ma'ayergi, p. 538.

(٤) المصدر السابق .

(٥) . Grzymala-Moszeizynska, p. 73.

(٥/أ) . Antonowicz-Bauer, p. 352.

(٦) المصدر السابق، ص ٣٤٦ .

(٧) المصدر السابق ص ٣٤٧ .

(٨) المصدر السابق ، ص ٣٤٨ .

(٩) المصدر السابق.

(١٠) المصدر السابق ، ص ٣٤٧ .

(١١) لم يكن الأمراء التيتونيون يعترفون بالبولنديين

والليتوانيين والتشيك والروثينيين كمسيحيين

"حقيقيين" وبالتالي جاز لهم نهبهم وقتلهم !

(١٢) . Antonowicz-Bauer, p. 348

Kopanski, *Impact International*, London, (١٣)

August 1984, p. 8.

(١٤) . Antonowicz-Bauer, p. 348

(١٥) المصدر السابق .

(١٦) المصدر السابق ص ٣٤٩ .

(١٧) المصدر السابق ص ٣٤٦ .

(١٨) المصدر السابق .

(١٩) المصدر السابق ص ٣٤٧ .

(٢٠) المصدر السابق .

(٢١) المصدر السابق ص ٣٥٢ .

(٢٢) المصدر السابق ص ٣٥٢-٣٥٣ .

(٢٣) المصدر السابق ص ٣٥٠ .

(٢٤) المصدر السابق .

(٢٥) المصدر السابق ص ٣٥١ .

(٢٦) . Grzymala-Moszezynska, p. 73

(٢٧) . Ma'ayergi, p. 539

(٢٨) . Antonowicz-Bauer, p. 353

(٢٩) المصدر السابق ص ٣٤٩ .

(٣٠) المصدر السابق .

(٣١) . Antonowicz-Bauer, p. 352; Majchrowski, p. 84;

. Grzymala-Moszezynska, p. 74.

(٣٢) . Majchrowski, p. 84; Ma'ayergi, p. 539



- (٥٢) المصدر السابق .
- (٥٣) Grzymala-Moszezynska, p. 74 .
- (٥٤) Kopanski, *Impact International*, p. 9 .
- (٥٥) Antonowicz-Bauer, pp. 351-2 .
- (٥٦) Palmer, p. 303 .
- (٥٧) المصدر السابق .
- (٥٨) مجلة الدعوة الأسبوعية ، الرياض ،  
عدد ٢٧ يناير ١٩٩٢ ، ص ١٨ .
- (٥٩) Kopanski, *Impact International*, p. 9 .
- (٦٠) المصدر السابق .
- (٦١) المصدر السابق ، ص ٨ .
- (٦٢) المصدر السابق .
- (٦٣) المصدر السابق .
- (٦٤) المصدر السابق .
- (٦٥) المصدر السابق .
- (٦٦) المصدر السابق .
- (٦٧) Kopanski, *Al-Islam*, p. 26 .
- (٦٨) Kopanski, *Impact International*, p. 8 .
- (٦٩) المصدر السابق .
- (٧٠) المصدر السابق .

- (٣٣) Antonowicz-Bauer, p. 358 .
- (٣٤) Grzymala-Moszezynska, p. 73 .
- (٣٥) Antonowicz-Bauer, p. 353 .
- (٣٦) Ma'ayergi, p. 539; .
- Kopanski, *Impact International* ; p. 8;
- (٣٧) Kopanski, *Impact International*, p. 9 .
- (٣٨) المصدر السابق .
- (٣٩) Palmer, p. 303 .
- (٤٠) Ma'ayergi, p. 539 .
- (٤١) *Ibid*; Kopanski, *Impact International*, p. 8 .
- (٤٢) Kopanski, *Impact Intl.*, p. 9; .
- Moszezynska, p. 74.
- (٤٣) Palmer, *loc. cit.* .
- (٤٤) Antonowicz-Bauer, p. 351 .
- (٤٥) المصدر السابق .
- (٤٦) Majchrowski, p. 84 .
- (٤٧) Antonowicz-Bauer, p. 351 .
- (٤٨) Grzymala-Moszezynska, p. 74 .
- (٤٩) Palmer, p. 303 .
- (٥٠) Grzymala-Moszezynska, p. 74 .
- (٥١) Kopanski, *Impact International*, p. 9 .

- (٨٨) عطية الله ، القاموس الإسلامى ٣٩٥/١ .
- (٨٩) راجع للمزيد من التفاصيل حول تاريخ المساجد ومواقعها فى مختلف أنحاء بولندا :  
Antonowicz-Bauer, pp. 353-5.
- (٩٠) Antonowicz-Bauer, p. 354 .
- (٩١) المصدر السابق ، ص ٣٥٥ .
- (٩٢) نسبة الى سكيثيا Scythia و هو الاسم القديم للمنطقة الواقعة بجنوب شرق أوروبا وآسيا شمالي البحر الأسود .
- (٩٣) Antonowicz-Bauer, p. 358 .
- (٩٤) المصدر السابق
- (٩٥) المصدر السابق ، ص ٣٥٨-٣٥٩ .
- (٩٦) المصدر السابق ، ص ٣٥٩ .
- (٩٧) المصدر السابق .
- (٩٨) أنظر لعرض عن المكتبة البولندية حول الإسلام من كتب و دوريات : pp. 84-5 (1986), Majchrowski.
- (٩٩) Ma'ayergi, p. 542 .
- (١٠٠) المصدر السابق
- (١٠١) Antonowicz-Bauer, p. 355 .
- (١٠٢) New York Public Library, the Slavnic Division, *The Koran in Slavonic* (New York

- (٧١) المصدر السابق ، ص ٩ .
- (٧٢) *Arabia*, London, September 1984, p. 88 .
- (٧٣) Kopanski, *Al-Islam*, p. 26 .
- (٧٤) Grzymala-Moszezynska, p. 75 .
- (٧٥) المصدر السابق .
- (٧٦) المصدر السابق ، ص ٧٤ .
- (٧٧) المصدر السابق .
- (٧٨) جريدة الشرق الأوسط ، عدد ١٥ يناير ١٩٩١ .
- (٧٩) Kopanski, *Al-Islam*, p. 26 .
- (٨٠) المصدر السابق .
- (٨١) المصدر السابق .
- (٨١/أ) مجلة الأمة القطرية ، عدد أبريل ١٩٨١ ، ص ٨٣ ؛  
Grzymala-Moszeizynska, p. 74
- (٨٢) Kopanski, *Al-Islam*, p. 26 .
- (٨٣) هذه المعلومات مستقاة عن  
Antonowicz-Bauer, pp. 355-7
- (٨٤) Ma'ayergi, p. 539 .
- (٨٥) Antonowicz-Bauer, p. 357 .
- (٨٦) Grzymala-Moszezynska, pp. 73-4 .
- (٨٧) Antonowicz-Bauer, p. 357 .



(1937) pp.5f, quoted in Ismet Binark and Halit Eren, *World bibliography of the meanings of the Qur'an-printed translations, 1915-1980* (Istanbul 1986), p. 382.

(١٠٣) Antonowicz-Bauer, p. 355.

(١٠٤) Ma'ayergi, pp. 544-5

(١٠٥) راجع عن الترجمات البولندية للقرآن الكريم باللغة

اللاتينية : Ma'ayergi, p. 542

(١٠٦) راجع لدراسة شاملة حول ترجمات معاني القرآن الكريم بالبولندية دراسة المسلم البولندي ماسي كونوباكى نشرها بمجلة *Znak* الصادرة براكو سنة ١٩٧٣ (عدد ٢٢٤ ص ٢٧٦-٢٨١) و ترجمه الى الفرنسية م. أحمد ستاسياك M. Ahmad Stasiak و نشرها بمجلة *France Islam* الباريسية (عدد أغسطس - ديسمبر ١٩٧٧ ص ١٢٦-١٣٠). وقد تم هذا العمل بجهود العالم المسلم الدكتور محمد حميد الله (معايرجى ص ٥٤١).

(١٠٧) راجع عصمت بينارق و خالد إيرين ، البليوغرافيا العالمية لترجمات معاني القرآن الكريم - الترجمات المطبوعة ١٩٨٠-١٩٨٠ ، ص ٣٨٣-٣٨٤ .

(١٠٨) Ma'ayergi, pp. 541-2

(١٠٩) مجلة الدعوة ، الرياض ،

عدد ٢٣ يوليو ١٩٩٢ ، ص ١٥ .

(١١٠) هذه المعلومات حول الدكتور كوبانسكى

مستقاة عن مجلة تكبير الأسبوعية الباكستانية ،

عدد ٥ أبريل ١٩٩٠ ص ٣٠-٣١ ،

و مجلة *Arabia* ، لندن ، عدد سبتمبر ١٩٨٤ ،

ص ٨٨-٩٠ .

## مصادر البحث

- ١- الأمة ، قطر ، (مجلة) ، "لأول مرة معانى القرآن بالبولندية"، عدد أبريل ١٩٨١، ص ١٨٣ ؛ "معانى القرآن بالبولندية"، عدد سبتمبر ١٩٨١، ص ٩١.
- ٢- الجهاد ، طهران (جريدة) ، "المسلمون فى بولندا: الماضى والحاضر"، ٣ شعبان ١٤٠٣ (١٦ مايو ١٩٨٣).
- ٣ - الدعوة ، الرياض (مجلة) ، "المسلمون البولنديون يناشدون إخوانهم : أين العلماء والدعاة والمصاحف والمساعدة؟" عدد ٢٣ يناير ١٩٩١ (١٩/٧/١٤١٢) ص ١٧-١٨ ؛ "بعد أن تحرروا من الشيوعية : المسلمون فى بولندا : هل نضيعهم مرة أخرى؟!" عدد ٢٣ يوليو ١٩٩٢ (١٤١٣/١/٢٣) ص ١٤-١٥.
- ٤ - الرياض ، الرياض (جريدة) ، "أحوال المسلمين / المسلمون فى بولندا ...." عدد ٢٧ ديسمبر ١٩٩١.
- ٥ - طه ، أسعد ، "عدد خاص من مجلة الحياة الإسلامية البولندية"، جريدة الشرق الأوسط ، ١٥ يناير ١٩٩١.

- ٦ - عارفى ، محمد نعيم ، "برده عورت ك وقار كا محافظ" مجلة تكبير الأسبوعية (كراتشى) ٥ أبريل ١٩٩٠، ص ٣٠-٣١.
- ٧ - العالم الإسلامى ، مكة (جريدة) ، "المسلمون فى بولندا : فى مواجهة التنصير بعد سقوط الشيوعية"، ٧ فبراير ١٩٩٤.
- ٨ - عطية الله ، أحمد ، القاموس الإسلامى (القاهرة ١٩٦٢) ٣٩٥/١ (مادة "بولندا") .
- ٩ - وكالة الأنباء الإسلامية ، "عدد المسلمين فى بولندا عشرة آلاف و حاجتهم ماسة الى الدعم والمساندة" ، جريدة الشرق الأوسط ، ٢٨ ديسمبر ١٩٩٠.

10. Adam, Deria, 'Five centuries of Islam in Poland,' *Crescent International*, Toronto, 31 August 1992.

11. Antonowicz-Bauer, Lucyna, 'The Tatars in Poland,' *Journal Institute of Muslim Minority Affairs (JIMMA)* V:2 (1984) pp 345-359.

12. *Arabia*, London, 'Worker for Islam with strength of Solidarity,' September 1984, pp 88-90.



ب - مراجع أخرى عن مسلمي بولندا لم يتسن للمؤلف

الاطلاع عليها عند إعداد هذه الدراسة :

١ - عبد الكريم أبو النصر ، بولندا - شرق أوروبا، بيروت :

دار النهار، ١٩٦٨.

2. Denffer, Ahmad von, 'Islam and Muslime in Polen,' *Al-Islam*, Islamisches Zentrum Munchen, 1985, pp. 18-20.

3. Jan, Rahicman, *The Islamic ruins in Poland*, Warsaw, the Institute of Oriental Studies, 1958.

4. Konopacki, M., "O Muzulmanyh Polskich" *Prezegląd Orientalistyczny* 1962 : 3, pp. 225-240.

5. Konpacki, M. Maciej, 'De l'histoire de la traduction du Coran en Polone avec Bibliographie,' *Znak* (Cracovie) Rok XXV, Luty 2 (1973) No. 224, pp. 276-281.

13. Binark, Ismet and Eren, Halit, *World bibliography of translations of the meanings of the Holy Qur'an: printed translations, 1515-1980* (Istanbul 1980).

14. Grzymala-Moszezynska, Halina, 'Islam and feminism in Poland,' *JIMMA*, XI:1 (January 1990) pp.73-6.

15. Kopanski, Bogdan Ataullah, 'The Unknown Muslims of Poland' *Impact International* (London) 10 August 1984, pp 8-9

16. *Al-Islam* (Nairobi), 'Baltics : hopes for an Islamic revival,' September 1991, pp. 26-7.

17. Ma'ayergi, Hassan, 'History of translations of the meanings of the Glorious Quran into the Polish language,' *JIMMA*, VII:2 (July 1986) pp. 538-46.

18. Majchrowski, Jacek M., 'Islam in Polish scientific literature,' *JIMMA*, VII (January 1986) pp. 84-7.

19. Palmer, Alan, *The Penguin dictionary of twentieth century history-1900-1978* (London 1979).

20. Geoffrey, Barraclough, *The Times Atlas of world history*, 3rd imprint, London, 1979.

## محتويات الكتاب

٤	مقدمة
٧	تمهيد
١٠	بولندا والإسلام
١٤	بداية اتصال المسلمين ببولندا
١٧	توسع الجيران على حساب بولندا
٢١	هجرة التتر الى بولندا
٣٢	مناطق الاستيطان التتري
٣٥	دور المسلمين في الدفاع عن بولندا
٣٨	فترات ضغط واضطهاد
٤٥	اعتراف رسمي بالإسلام
٤٨	عصر ذهبي لمسلمي بولندا
٥١	المسلمون بن السندان النازي والمطرقة الشيوعية
٥٤	المسلمون في ظل الحكم الشيوعي
٦٠	حرب شيوعية مستمرة على الإسلام
٦٧	المسلمون يؤيدون حركة "التضامن"
٧٠	المسلمون في بولندا اليوم

٧٣	مشكلة الاندماج
٧٤	الوضع الاجتماعي لمسلمي بولندا
٧٦	بوادر نهضة
٨٠	التراث التتري الديني
٨٥	تأثير التتر في الثقافة البولندية
٨٧	الآثار التتريّة في بولندا
٨٨	متاحف
٨٩	مقابر
٩٠	الكتب التي تناولت تاريخ التتر في بولندا
٩٤	ترجمات معاني القرآن الكريم
١٠٠	برنامج عمل مسلمي بولندا
١٠٤	كوبانسكي : وجه إسلامي من بولندا
١١١	هوامش البحث
١١٨	مصادر البحث



## هذا الكتاب

هناك أقلية إسلامية عريقة في بولندا،  
تعتبر أقصى امتداد إسلامي في القارة  
الأوروبية قبل قرون طويلة من تواجد  
جاليات الأبناء المهاجرين إلى البلدان  
الأوروبية في العصر الحاضر.

وهذه أول دراسة متكاملة - بأية لغة -  
عن هذه الأقلية الإسلامية المجهولة بقلم  
أحد المتخصصين في شؤون الأقليات  
الإسلامية.

وسنقدم في هذه السلسلة دراسات  
مستفيضة حول الأقليات المسلمة في  
العالم وخصوصاً المجهولة منها.

تطلب جميع منشوراتنا من

الشركة  
المتحدة  
للنشر

بيروت - شارع سوريا - بناية صدي وصالحة  
هاتف ٦٠٢٢٤٣ - ٨١٥١١٢ - ص.ب. ٧٤٦٠ - برقيا: بيوشران